

CHAPTER XIII.

p. 154. 1. **The Honourable** ここでは、イギリスで伯爵以下の貴族の子息に付される敬称として用いられている。

2-3. **fashion**=conventional usages of society. Cf. 'a man of fashion' (COD)

4. **independence**=a fortune which renders it unnecessary for the possessor to earn his living.

11. **take Mansfield in his way**=visit Mansfield in the course of his journey. Cf. 'taking it (=the little hotel) on my way' (Dickens)

15. **gaiety** Cf. p. 40, l. 24.

17. **on the wings of disappointment** Cf. 'on the wings of the wind'=swiftly. (COD) その他、「contemplation や Time や destiny の翼に乗って」という用例が OED にみられる。これらは何れも「迅速に」という意味とよく調和する。「失望の翼に乗って」は、それを戯画化して転用したもの。

21. **connections** Cf. p. 2, l. 3.

24. **the long paragraph** 新聞に長い記事が載ること。

25. **private theatricals**=(*pl.*) the performance of stage plays; now, dramatic performance by amateurs, usually in a private house (*private theatricals*). (OED) Cf. 'Amateur theatricals, sometimes with a stiffening of professionals to raise the quality, became extremely popular in smart society of the late eighteenth and early nineteenth century.' (M. Girouard, *Life in the English Country House*)

Ecclesford [ékklzfd] 架空の地名。

seat Cf. note on p. 58, l. 12.

25-6. **the Right Hon. Lord** the Right Hon. は伯爵以下の貴族の敬称。'Hon.'=Honourable. 伯爵や子爵は 'Lord Derby,' 'Lord Palmerston' のように、'Lord' の後が領地名。'Lord Ravenshaw' というように姓をつけ得るのは男爵の場合。従って彼は男爵と推定できる。

26. **Cornwall** [kó:nwəl] イングランド南西端の州。

p. 155. 9. **out-talk**=outdo or overcome in talking.

12. **a party concerned** 「参加者」 'party' だけで 'one who

takes part, participates, or is concerned in some action or affair; a participator' の意味がある。(OED) 'concerned' を後置して成句をなす場合もある。Cf. 'nothing but the belief of your being a party concerned, would have allowed him to act as he has done.' (PP)

14. **Lovers' Vows** 「恋人同志の誓」 'This was a play by Mrs. Inchbald, adapted from *Das Kind der Liebe* (*Child of Love*) by Kotzebue, first performed in England in 1798. It is a rather trivial sentimental drama.' (T. Tanner (ed.), *MP*, 'Notes,' p. 460) Chapman は、*Lovers' Vows* の全文を収録している。J. Lucas は OEN, *MP*, 'Appendix' にこの劇のすぐれた解説を載せている。

15. **Count** (英国以外) の伯爵で、英国の Earl にあたる。ここではドイツの伯爵。Count Cassel は *Lovers' Vows* の登場人物。J. Lucas の解説では 'the foolish Count Cassel.' Baron Wildenheim の娘 Amelia に求婚して振られる。

16. **to my taste** 'taste'=liking, predilection. Cf. '(It) is not to my taste'=(It) does not please me. (POD)

such a one Cf. p. 44, l. 13.

18. **make no difficulties** 「文句を言わない」 'make difficulties'=be unaccommodating. Cf. note on p. 129, l. 1.

24. **the Baron**=Baron Wildenheim. *Lovers' Vows* の登場人物。

26. **piece**=drama.

materially Cf. p. 11, l. 30.

28. **Frederick** *Lovers' Vows* の主人公。Baron Wildenheim が Agatha に生ませた私生児。

30-1. **in the best hands of the two** 「二人の中では、より上手な人の手に任されて」 Cf. 'a good hand'=person skilful *at*. (COD)

31. **stick**=indifferent actor.

p. 156. 1. **Agatha**=Agatha Friburg. 男爵の母の小間使をしていて、男爵に誘惑されて Frederick を孕む。

2. **great**=having much skill.

3. **gone off**=(of a performance, etc.) been (more or less)

successful.

7. **listening sympathy** 文字通りには「(話を) 聞いている人々の同情」であるが、'sympathetic listeners' と言い換えてもよい。

9. **dowager** 「亡夫の称号・財産を継承している寡婦」

12-3. **being only a grand-mother** 前に 'she' を補って読む。

16. **correct**=(of conduct, manners, etc.) right, proper.

17. **would not hear of it**=refused to listen to it. Cf. '(He) will not hear of my paying for it.' (COD)

18. **after-piece** 「(主な劇のあとの) 軽い切狂言」

19. **Lovers' Vows were 'were'** は 'was' とあるべきところ。劇の題名の複数名詞形 ('Vows') の心理的影響を受けたものであらう。

20. **Lady Ravenshaw** この 'Lady' は侯爵以下の貴族の夫人の略式の敬称。ここでは男爵夫人。 Cf. 'Lady Bertram' (p. 2, l. 10). これは準男爵夫人の敬称で、上の 'Lady' の用法とは区別される。

My Grandmother Prince Hoare (1755-1834) による音楽笑劇。1793年12月16日に Haymarket で初演された。(DNB) 'act My Grandmother by themselves' は「二人だけで、亡くなった祖母の葬儀を取行なう役を勤めた」こと。'act' には、その追悼が演技であるという風刺が含まれているかも知れない。 *Lovers' Vows* は comedy であり、 *My Grandmother* は farce である。それで *Lovers' Vows* を中止して、祖母の葬儀に赴いたことを、'An after-piece instead of a comedy' (l. 18) と言ったもの。

21. **jointure** 「寡婦資産」 祖母が亡くなったので、それは孫の Lord Ravenshaw の手に入る。

22. **between friends** Cf. p. 11, ll. 19-20.

27. **the thought of the moment** 「とっさの思いつき」

29-30. **him who...the house** Sir Thomas が不在だから Tom が 'master of the house' なのである。

p. 157. 3. **Oh! for** 「～があればなあ!」 Cf. 'O or oh for thing'=I wish I had. (POD)

3-4. **scenery** 「書割、背景」

8. **fool** = (*colloq.*) foolish, silly. Cf. 'Faith, I was fool enough to put my name to a bit of paper for him.' (Thackeray)

10. **Shylock or Richard III** それぞれ *The Merchant of Venice* と *Richard III* の登場人物。

11. **farce** 「笑劇」

scarlet coat and cocked hat cocked hat は 18c. 末から 19c. 初めに流行した三角帽。三角帽を横披りにして真赤な上衣をつけているのは当時の伊達男の服装であろう。Rawlandson の *The Comforts of Bath* の中に、馬を並べて道を行きながら若い人妻に言い寄る cocked hat に scarlet coat の beau の戯画がある。挿絵 3 参照。

13. **rant and storm** 「わめき怒鳴る」 Cf. 'He will rant and storm about his love for you.' (PP)

cut capers = move friskily, leap.

14-5. **be doing something** 進行形については、p. 105, l. 27 の注を参照。

16. **Not these countenances, i.e. These countenances should not prevent us.** 「このお嬢さん方の顔色から判断すれば、反対される筈はない」

18. **what signifies a theatre?, i.e. a theatre does not matter.** 修辞疑問ではしばしば 'do' を用いない。

25. **a side wing** 「(舞台の) 袖に突出した背景」

run up = built, erected, set up.

flat 「わく張り物 (背景を構成する一部分で左右から押し出す「押し出し」)」 OED の 1807 年の例 'The entire assemblage of wings and drops and flat' をみると、'flat' がそのまま複数に用いられているようである。Dickens (*Sketches by Boz*) の例では、'A strange jumble of flats, flies, wings [etc.]' と 's' が加えられている。

26. **to be let down** 上注の flat (「わく張り物」) の中には、上から舞台に下す式の背景もある。

p. 158. 5. by halves = imperfectly or incompletely. Cf. '(He) never does things by halves.' (COD)

7. **pit, box, and gallery** 「平土間、ボックス席、天井棧敷」

8. **so as...a German play** 「ドイツの劇である限りは」 'so

as' は条件節 (=provided that) を導く。

9. **tricking** 「どんでん返しの」

10. **figure-dance** 「曲踊り」 Cf. 'The grand figure-dances are pantomimical representations of historical and poetical subjects, expressed by fantastic gestures.' (Strutt)

hornpipe 「ホーンパイプ踊り」特に水夫達の間で行われた活発な踊り。

11. **out do**=outdo.

16. **hardened** 「鍛えられた」「身体を強健に鍛える」という意味の 'harden' を演技の鍛練の意味に転用したものか。

20-1. **who have... to struggle through** 教養と礼儀作法が邪魔する中を押し分けて進まねばならない人々のこと。

p. 159. 10-1. **thus began** 主語は 'Tom' (l. 6).

12-3. **above ground** OED では、'unburied, alive' と定義されている。元来、「地下に埋葬されないで、まだ生きていて」の意味のようであるが、ここでは 'on earth' と同様に、「この地球上、この世で」という意味であろう。

18-9. **communicating...as they may be made to do**=since they may be made to communicate with each other. 分詞構文の特殊な形。'communicate with each other' は「一方のドアから入って、他方のドアから出る、つまり二つのドアを登場口と退場口に使う」こと。

21. **set down to**=resolved to.

22. **green-room** 「楽屋」楽屋がもと緑色に塗られていたことに由来する。(OED)

31. **as we are circumstanced** 「私たちの今の立場では」

p. 160. 3. **in some degree...danger** 後に 'as he is' を補なう。

5. **situation**, i.e. that of being betrothal.

delicate=requiring careful handling.

10. **display** Cf. p. 24, l. 24.

11-2. **vary the scene** 「場面を変える」 Cf. 'change, shift the scene' 「舞台の場面を転換する」

15. **unexceptionable**=with which no fault can be found.

23-4. **amusing** 「(その不安)を取り除くこと」

24. **keeping up her spirits**=preventing her spirits from sinking.

30. **the picture of health** 'Lady Bertram' と同格。前に 'as' を補って読む。Cf. 'the very picture'=a perfect example (of health, of misery). (POD)

p. 161. 3. **By Jove!** 驚きを表わす感嘆語句。'Jove'=Jupiter.

5-6. **I was unlucky there** 「お母さんが心配して居られると推測したのは当らなかつた」 'unlucky'=unsuccessful. 'there,' i.e. in that guess of mine.

7. **her ladyship** Cf. p. 68, l. 11; p. 89, l. 27.

19. **spouting** = uttering (verses etc.) in a declamatory manner.

21-2. **How many a time...Julius Cæsar** Antony の雄弁な哀悼演説を朗読したこと。 Cf. *Julius Caesar*, III. ii. 78ff.

22-3. **to be'd and not to be'd** Cf. 'To be, or not to be: that is the question.' (*Hamlet*, III. i. 56) 'have we' (l. 21) に続く過去分詞として用いられている。この大胆な語形の転用については Phillipps (p. 200) を参照。'to be' とか 'not to be' とかいう台詞を朗読したこと。初版、再版共に 'not' がイタリック体になっていなかったのを Chapman がイタリック体に改めた。

24. **my name was Norval** John Home (1722-1808) の作 *Douglas, a Tragedy* (1757年3月14日に Covent Garden で公演) の第二幕の冒頭に出てくる主人公の有名な台詞 'My name is Norval; on the Grampian Hills/My father feeds his flocks.' の第一文をもじって引用している。原文の文字通りの意味は、「僕の名はノーヴァルだった (僕はノーヴァル役を演じ通した)」ということ。 Cf. J. Lucas (ed.), *MP* (OEN), 'Explanatory Notes,' p. 438.

p. 162. 1-2. **Manage your own concerns**=Mind your own business.

5-6. **in...small and quiet way** Cf. 'in a small way'=on a small scale. 'quiet'=not showy, unobtrusive. 'way'=condition, degree.

7-8. **taking liberties with**=dealing (unduly) freely with.

10-1. **I will be answerable** 「僕が責任を取る」

16. **space**=interval of time.

27. **Something of a theatre** 「多少とも舞台らしいもの」 Cf. 'something of a(n)'=to a certain extent or degree a (person or thing of the kind specified). (OED)

31. **Christopher Jackson** Mansfield Park の雇人の一人。

p. 163. 1. **right**=in good or normal condition. Cf. 'All's right with the world.' (Browning)

11-2. **borne Edmund company**=remained with Edmund for companionship. 「Edmund の気持におつき合いをする」

23. **influence**=moral power.

27. **squabbling** 'squabbling' の 17c.~18c. の綴り。'squabble'=engage in petty or noisy quarrel.

28-9. **be altogether by the ears**=be all at variance together. (*Obs.*) Cf. 'In one place, we fight for a sword; in another for a horse; in short, we are all by the ears together.' (Smollett) 'altogether,' cf. note on p. 111, l. 5.

32- **representation**=expostulation.

p. 164. 1. **in the cause of** 'cause'=ground, motive, for action etc.

6. **consideration**=(*arch.*) importance.

7. **run mad** 'run'=allowed to grow or stray. 'run' は intransitive であるが、よく past participle にして noun の後に 修飾語として加える比喩的表現に用いる。

8-9. **comprehending** Cf. note on p. 2, ll. 28-9.

16. **occasion**=need.

18. **urging**=dwelling earnestly or emphatically upon.

21. **under strappers**=underlings, subordinate agents. 今日では 'understrappers' と綴る。

22. **My sister desires her love** 「妹がよろしくと言っています」 Cf. 'give, send, one's, person's, love'=convey affectionate message (*to*). (OED)

24. **Duenna** [d(j)u:éne]=older woman acting as governess and companion in charge of girls. 「処女の付添い婦人」元来スペインの上流家庭で用いられた言葉。フランス語でいう *chaperon* に当る。

tame Confidante 'tame'=domestic. 'confidant (fem.-e)'

=person trusted with private (usu. love) affairs.

26-7. **What say you now?** 「さあ、どう? なにかご意見があって?」 修辭疑問。Cf. note on p. 157, l. 18.

30. **carry**=convey.

the mind of genius 「才媛」 Mary Crawford のこと。

31. **with the ingenuity of love** 「恋心の巧妙な思いつきも手伝って」

p. 165. 4. **started**=introduced (a subject of discussion).

5. **talked down**=silenced by superior loudness or persistency.

6. **all-powerful**=omnipotent. Cf. 'almighty'

9-10. **all the comforts...importance** 「せかせか、ばたばたして勿体振ってみせるという楽しみ」

CHAPTER XIV.

p. 166. 3. **no trifle**=a thing of great moment. understatement の例。Cf. 'no trifling evil' (p. 13, l. 32)

4. **the carpenter** p. 162, ll. 30-31 及び p. 181, ll. 3-5 によって判断すれば、この大工は Bertram 家出入りの Christopher Jackson のことであろう。

8-9. **was still to seek**=was not yet found.

9. **in hand**=in process.

12. **her good management** 'management'=contrivance. Cf. 'a better manager' (p. 34, l. 26)

13. **was...forming into**=was being formed into. Cf. Phillips, p. 115, and Jespersen, *MEG*, IV, 13.6(2)f.

19-20. **best characters** 「主な役」

22. **chance**=possibility.

p. 167. 5. **piece** Cf. p. 155, l. 26.

8. **run over**=read hurriedly, reviewed rapidly.

9. **Douglas** Cf. note on p. 161, l. 24.

the Gamester 「賭博師」 Edward Moore (1712-57) が Garrick と合作で1753年に出版した感傷的な悲劇。Garrick は初演で主役 Beverley を演じて好評を博した。'Hamlet' から 'the Gamester' まではすべて悲劇である。

10-1. **the tragedians**=those on the tragic side, i.e. the Miss Bertrams, Henry Crawford, and Mr. Yates (cf. p. 166, ll. 25-6). 'tragedian' の「悲劇役者」という意味の拡大解釈か。

11. **the Rivals, the School for Scandal** いずれも R. B. Sheridan (1751-1816) による喜劇。前者は 1775 年初演、後者は 1777 年初演。

12. **Wheel of Fortune** 「運命の車の輪」 Richard Cumberland (1732-1811) 作、1753 年出版の感傷的喜劇。彼の一番受けた作品の一つ。

Heir at Law 「法定相続人」 George Colman the Younger (1762-1836) 作、1800 年出版の喜劇。'greedy, pompous pedant' である Dr. Pangloss を登場させていることで有名。Cf. 'heir at law'=(by right of blood, esp. to intestate's real property). 'the Rivals' から 'Heir at Law' まではすべて喜劇である。

a long etcetera 'etcetera'=a number of unspecified things. 'et cetera' を 'etcetera' と一語に綴るのは、このように一個の名詞として用いる場合に、時に見られるようである。OED の引用例では、1643 年に 'the two Etcaetera's', 1656 年に 'all etcaeteras' の形が使われている。'etc.' や '&c.' のような略語形が一語となっていることも参照される。1746 年には 'a long &c.' という形も引かれている。

17-8. **ranting tragedies** 'ranting'=characterized by ranting. Cf. p. 157, ll. 11-3.

20. **fill...up**=provide what is needed to occupy vacant parts or places in.

22. **buffoonery**=low jesting or ridicule, farce.

23. **but for the low parts** 'but for'=were it not for. 'low parts' 「端役」 'low'=of inferior quality. 普通は 'small parts' などという。

28. **looked on**=was a spectator.

29. **disguised**=concealed, covered up.

p. 168. 2. consequence=importance. 'every thing of higher consequence' は、ここでは 'decorum' や 'propriety' や、伯父が反対するに違いないことなどを指す。

5-6. **No matter what...chosen** 'No matter what,' i.e. It

is no matter what is chosen. p. 158, l. 9 では、'no matter what' は、'a German play' と 'with a good...after-piece' の間の挿入句で、この場合のような独立の主文の用法とは違うようである。'so that'=provided that. Cf. 'so as' (l. 12). See also Phillipps, p. 197.

6. **nice**=fastidious, particular.

6-7. **A few characters too many** 「登場人物が少々多すぎる」こと。Cf. 'He believes he has in me one sister too many for his interest.' (Richardson)

8. **double**=(of actor) play (two parts) in the same piece.

9. **credit**=good reputation.

9-10. **making any thing of it** 「端役をなんとかこなすこと」

10-1. **make no difficulties** Cf. p. 155, l. 18.

12. **so as it be comic** Cf. note on p. 158, l. 8.

14. **For...the fifth time**=As a fifth instance.

15-6. **Lord Duberley** [djú(:)béli] *Heir at Law* の登場人物。

16. **Dr. Pangloss** Cf. note on p. 167, l. 12.

19. **Dramatis Personæ** [dræmətis pə:souni:] 「登場人物」

23. **turning it over** 「その一冊の劇のページをめくって」

24. **do for**=be satisfactory or sufficient for.

25. **How came it** Cf. p. 33, ll. 20-1.

27. **What say you all?** Cf. note on p. 157, l. 18.

27-8. **two capital tragic parts** Baron Wildenhaim の役と、Frederick の役のこと。

29. **the rhyming butler** *Lovers' Vows* の登場人物 Verdun the Butler のこと。いつも紙と鉛筆を携えていて、何か事件が起るとすぐそれを一篇の詩に書き上げる癖がある。Cf. *Lovers' Vows*, III. ii. (Chapman, pp. 508-510), etc. 'rhyming'=that makes rimes or verses. つまり、語が「韻を踏む」という意味でなく、人が「詩を作る」という意味。風刺の意味をこめて使っているのであろう。

p. 169. 7. **sighing** = yearning. 'sighing and longing' は tautology の例。

10-1. **To storm...Wildenhaim** *Lovers' Vows*, IV. ii. に、Frederick がわが子であることを知った Baron の次のような台詞がある。‘Who am I? What am I? Mad—raving—no—I have a son—A son! The bravest—I will—I must—oh! Why have I not embraced him yet? why not pressed him to my heart?...’

11. **the height**=utmost degree.

13-4. **he did...offer** Cf. note on p. 109, ll. 14-5.

15. **To do him justice** 「公平を期して彼のために言うておきますが」

17. **ranting ground** 「絶叫の場」‘*hunting-ground*’ というような言い方の比喩的用法か。

21-3. **Miss Bertram...to decide it ‘an Agatha’** 「アガサ役を演ずる人」ここでは勿論、自分がその役を引受けるつもりである。Agatha と Frederick は親子であるが、第一幕の再会の場では抱き合うような場面がある (Introduction, IV 参照) ので、彼女としては是非 Henry に Frederick 役が当って欲しいわけである。‘took on her to decide’=took it on her to decide.

29. **was certain...Frederick** 「(Henry という) 理想の Frederick 役が手に入る確信ができた」

p. 170. 3. behaving well by the absent ‘by,’ cf. p. 9, l. 18.

8-11. **he was very sure...in the present case** Henry が述べた言葉が erlebte Rede で表わされている。

9. **but as** Cf. note on p. 95, l. 6.

13. **the property of Miss Crawford** この ‘property’ は「当然〜に帰属すべきもの」というような比喩的な意味で、その語源の ‘proper’ (=belonging to the person in question distinctively or exclusively) の意味が響いているようである。

22. **carelessness** Cf. ‘carelessly’ (p. 32, l. 32.)

25-6. **the ruin of all my solemnity** ‘ruin’=cause of ruin. (UED)

28. **dressed up** ここでは「青い隈取りをして悲しげな表情を浮べる」こと。Cf. ‘dress up’=attire oneself elaborately or in masquerade. (COD)

29-30. **come across me**=cross my mind, occur to me.

30. **Frederick and his knapsack** Cf. *Lovers' Vows*, I. ドイツ軍の兵士となっている Frederick は軍服に背囊^{はいのう}を背負った姿で、故郷の村の近くまで帰ってきて、街道で貧乏と病気に苦しんでいる母と再会する。'Frederick with his knapsack on his shoulders' というように言わないで、'Frederick and his knapsack' と言ったのは Henry の機知に富んだ冗談。

p. 171. 1. **was lost in the matter** 'was lost in' = was obscured or merged in. 'matter' = substance of speech. 「話の内容」 しばしば 'manner,' 'form' の反意語として用いられる。

2. **She saw a glance at Maria** Henry の Maria への目くばせを Julia が見たこと。

3-6. **it was a scheme...understood** Julia の胸のうちを表わす erlebte Rede. 'scheme,' cf. note on p. 99, l. 7.

8. **weight** = influence. Cf. 'The weight of evidence is against him.' (COD)

11. **nothing of tragedy** = nothing tragic.

12. **the look of it** 'look' = personal aspect.

14-5. **keep her countenance** = maintain composure, esp. refrain from laughing.

15. **do the old countrywoman** 'do' = play the part of.

16. **you had** [better do the old countrywoman]

17. **pretty** = (of things) fine, pleasing, nice. Cf. 'The word *pretty*, in fact, is widely used, and seems to mean little more than the vaguest approval.' (Phillipps, p. 81)

18. **relieves** = makes less monotonous by the introduction of something striking. Cf. 'A comic scene follows by way of relief.' (COD)

high-flown = bombastic.

19. **spirit** = vivacity.

21-2. **What are you talking of?** 「何をいっているんだ！」 'are' に強勢をおいて読む。

24. **Your sister do that!** 「妹さんがその役を演じるなんて！」 Cf. 'Fanny live with me!' (p. 33, l. 9)

28. **Mr. Manager** 'Manager' を大文字にして正式な官職扱い

にして Mr. をつけている (cf. 'Mr. Chairman'). manager 役を Tom に取られた Yates のやっかみもあるであろう。 Cf. p. 156, ll. 25-6.

29. **office**=task, function.

31-2. **I and my company have...acted** 'company'=group of actors. 'act'=(*v.i.*, object suppressed) perform on the stage.

p. 172. 3-4. **set her the example of moderation**=exhibited the example of moderation to be followed by her.

6. **making something of**=making important or useful. 「(その端役を) 立派にこなす」 Cf. 'making any thing of it' (p. 168, ll. 9-10)

7. **is...bent**=is determined.

9. **change the parts** 「せりふを交換する」

15-6. **make any thing...fit for your sister** 'fit' を objective complement に取らずに、'any thing fit for your sister' と取る。

17. **suffer**=permit.

imposed on 'impose on'=take advantage of (person, his good nature, etc.).

19. **compliance**=willingness to please others.

21. **well represented**=well acted. Cf. 'representation' (p. 163, l. 32)

23. **great powers** 'power'=a particular faculty of body or mind. ここでは 'faculties of representation' のこと。 Cf. 'her powers had received no aid from education.' (SS)

24. **nicety**=delicacy of feeling.

26. **beyond the reach**=(*fig.*) impossible of attainment or performance.

27. **by profession**=professional.

29. **a Julia Bertram**, i.e. a gentlewoman like Julia Bertram.

29-30. **You will undertake it** 'You will' は軽い(ていねいな)命令を表わす。

31. **softened**=mollified or appeased.

p. 173. 4. **do well** Cf. note on p. 34, ll. 10-1.

7. **looks the part** 'look'=have an appearance befitting.

Cf. 'She has not the look of it.' (p. 171, l. 12)

10. **oblige**=do a service to, confer a favour on.

12. **feel it suit you**=feel it to suit you. ただし Phillipps (p. 135f.) は accusative-and-infinitive の構文か、動詞が、subjunctive になっている名詞節か決めにくいという意味のことを言っている。

14. **comedy chooses you** 「喜劇の方があなたにはふさわしい」ということを、上の 'Tragedy may be your choice' の 'choice' との語呂合わせで「喜劇の方であなたを俳優として選ぶ ('chooses')」といったもの。

14-5. **You will...a basket of provisions** *Lovers' Vows* 三幕一場で、Frederick は、猟場で会った男爵に、自分の父とは知らないで、母のために喜捨を乞い、与えられた金の増額を強要し、断られると昂奮して男爵の胸ぐらを取ったり、剣を抜いて脅したりする。そのためにつかまえられて城の塔に監禁される。四幕一場では Amelia が異母兄とは知らず、Frederick に同情して、ブドー酒と食料品を籠に入れて彼に与えるべくその監禁されている塔を訪れる。

16-7. **I see you coming in** 'see'=behold in imagination.

18. **felt** 'feel'=be emotionally affected by.

19-23. **but was he...with her** Julia の考えを表わす erlebte Rede.

21-2. **The slight had been...determined** 'slight'=marked piece of neglect, omission of due respect etc. 'determined'=definite, distinctly marked.

22. **at...play**=engaged in trifling (*with*).

24-5. **Maria's countenance...alarmed** Julia の心が erlebte Rede で表わされている。

25. **all serenity**=serenity itself, quite serene.

26-7. **on this ground** 「この話題、論争の主題に関しては」 'ground'=(*fig.*) subject-matter, things that may be the object of discourse.

27. **Maria could...at her expense** 「Maria がにこにこしているからには、自分を (Julia を) ひどい目に合わせているに違いない」ということ。'but'=except. 'at the expense of'=(*fig.*) so

as to cause damage or discredit to.

30. **keeping your countenance** Cf. p. 171, ll. 14-5.

31-2. **though one might have supposed** [you ought to be afraid of not keeping your countenance] 「あなたは先程 (p. 170, ll. 23-31)、私が Agatha 役で悲しい化粧をして現われたら吹き出さずにはおれない ('it will be the ruin of all my solemnity') とおっしゃったが、悲しい役でもそうなのなら、私が滑稽な Amelia の役をしたら一層その心配をされるに違いないと思ってしまう所だったのに」ということ。'might'+perfect infinitive の形は、Amelia 役を押しつけようとする Henry への当てつけをあらわす。

32— **but it is only as Agatha...so overpowering** 「あなたが先程、私がそれ程までにあなたにとって逆らい難い程滑稽に見えそうだとおっしゃったのは、私が Agatha 役を演じた場合に限ってのことなのですね」ということ。'was to'=was likely to. 'overpowering'=irresistibly comic. 'so overpowering' のあとに 'as to be the ruin of all your solemnity' を補って読む。Henry が 'it will be the ruin of all my solemnity' といったのはさっきのことであり、それが Agatha 役を演じた場合に限ると分ったのは今であるから、'I was to' という過去形と 'it is' という現在形とを使い分けているのであろう。

p. 174. 2. looked rather foolish Agatha 役を Maria に確保するため、Amelia 役を Julia に押しつけようとした企みの裏をかかれて「間抜けた顔をした」こと。

15. **small compassion** 'small'=not much, hardly any.

20-1. **returned to business and Lovers' Vows** 「本気で『恋人同志の誓』の件を論じ合う仕事に戻った」こと。'return to business' は idiom の変形で、それと 'return to Lovers' Vows' をいっしょにした表現。'returned to business about Lovers' Vows' を一種の hendiadys を用いて面白く表現したもの。Cf. 'get, come, to business'=start dealing seriously with the matter in hand. (UED) 「要件に本気で取りかかる」

21. **looking over**=inspecting one by one or part by part.

24. **in an under voice** = (It.) *sotto voce* [sótou vóutʃi]. (Phillipps) OED では1810年 Shelley が初出。

25-8. **"I am sure...she would do it worse"** これは 'dec-

laration' と同格。'but that'=were it not that.

27-8. **I feel persuaded** Cf. 'I am persuaded' (p. 91, ll. 23-4)

29. **it**, i.e. the declaration.

30-1. **the division of the party** 'division'=parting.

p. 175. 9. **ran through**=examined cursorily, perused.

10-3. **astonishment, that it could be chosen... — that it could be...**Theatre 二つの *that*-clause は 'astonishment' を修飾して、その原因を示している。

15-6. **the situation of one, and the language of the other** Agatha が私生児を生むことと、Amelia の愛情表現のはしたなさ(三幕二場)を指す。'one,' i.e. Agatha. 'the other,' i.e. Amelia. Introduction, IV 参照。

CHAPTER XV.

p. 176. 7. **understand** Cf. 'I understand' (p. 103, ll. 14-5; p. 137, l. 22)

7-8. **the different style of the characters** 「二人の登場人物の容貌や服装などの類型の違い」 'style'=a kind, sort, or type, as determined by manner of composition or construction, or by outward appearance.

13. **sympathize in** 'in' は今日では 'with' が普通。

13-5. **his wish...to act together** 実際の劇の筋立てでは、二人の人物が同一の場面に登場することはない。

16. **turning over** Cf. p. 168, l. 23.

17-8. **took...in hand**=undertook.

20. **very much dressed** 「着飾る」

22. **affecting to**=pretending to.

23. **engaged with**=employed busily in.

25-6. **those conclusions, or...that displeasure, which** 「自分を馬鹿にしてこんな愚鈍な男の役を当てたのだらうという結論、それに対する不快感」 'which' 以下は、「Maria はそういう 'conclusions' や 'displeasure' を半ば覚悟していたのだが」ということ。

p. 177. 1. **all the morning** Cf. note on p. 46, l. 24.

3. **buz=buzz.** 'buzz'=sound of people talking. 'buz' は 17世紀以後に行われた別綴り。

7-8. **It is to be Lovers' Vows** 初版では 'It is to be called Lovers' Vows' となっていたが、作家 Austen は多分、Rushworth 氏がロンドンでこの劇を観たことを考慮に入れて、気の毒な彼に対する攻撃の手をゆるめたのであろう。(Chapman)

9. **come in** 「登場する」

10-1. **fancy suit** 'fancy'=ornamental, not plain.

11. **by way of**=as form of.

12. **how I shall like it** Cf. 'How do you like it?' (p. 28, l. 16; p. 78, l. 1)

18-9. **as if hardly doubting a contradiction** 「打ち消しの言葉が返ってくるに違いないときめているかのように」

27. **any thing of a model** 「いささかでも手本となるもの」
Cf. 'Something of a theatre' (p. 162, l. 27)

31. **in spite of herself** = though she would rather have done otherwise. 「われ知らず」

p. 178. 4. **filled up** Cf. note on p. 167, l. 20.

with us=in our case.

9-10. **That's something** 'something' = an important or notable thing.

14. **satisfy**=solve (a doubt, a difficulty).

15-6. **being accompanied by Mr. Yates** 前に 'he' (i.e. Mr. Bertram) を補って読む。

18-20. **I cannot...speak...at Ecclesford** 「Yates さんの居る所で感じている通りのことを口に出せば、どうしても Ecclesford の彼の友人たちを非難することになるので、今迄控えていたが」ということ。'reflecting'=making disparaging remarks.

24-5. **Read only the first act...mother or aunt** 第一幕で Agatha 役の Maria と、Frederick 役の Henry とが、母と息子の再会の場面を演ずる所では、前に述べたように、(p. 169, ll. 21-3 の注参照) 二人で抱き合うしぐさを含む。'read aloud'=read and reproduce with the voice.

27. **send**=(fig.) refer to some authority.

I am convinced=I am firmly persuaded. tag として用

いられている。

p. 179. 4-5. **set the example** Cf. note on p. 172, ll. 3-4.

5. **your place**=your duty or business.

6-7. **delicacy**=avoidance of what is immodest or offensive.

「慎み」

8. **law**=rules or injunctions that must be obeyed.

9. **picture**=(*fig.*) a graphic spoken description capable of imparting a notion of the object described.

12-3. **mean...well**=are kindly disposed (towards me).

13-4. **see things too strongly** 'see'=perceive, apprehend, or appreciate in a particular manner.

18-9. **let your conduct...harangue** 「(大声で叱る必要はない) 君の慎み深い振舞いだけでお説教の役を勤めさせればよい」ということ。'harangue'=long, loud (often scolding) talk or speech. (ALD)

23. **All who can distinguish** [between decorum and indecorum]

29. **dressed**=in evening dress. Cf. 'dress for dinner' (COD)

30. **madam** 両親に 'sir' とか 'madam' と呼びかける言い方は当時ごく普通のことであった。(Phillipps)

30-1. **preventing**=(now *rare* and *arch.*) acting before or more quickly than (another person or agent); anticipating in action.

p. 180. 3-4. **if she knew your reasons!** 「Julia が君がその役を辞退する動機を知っていても自分が代って引受けるというのか」ということで、?で終るべき所を驚きの余りにしたもの。

6. **the difference in our situations** Maria は婚約者があり、Julia はそうではないという違い。Cf. p. 160, ll. 4-6.

11. **nice** Cf. p. 168, l. 6.

16. **so much money thrown away** 「今までに準備したもの(舞台や背景など)はすべて、それだけお金の浪費となるだろう」
'so much money thrown away' 全体で主格補語となっている。
'so much'=an equal sum or amount of (something).

19. **warm**=amorous, prone to sexual desire. ここが OED 初出の引用例。

20. **left out**=omitted.

over precise 'over'=too. Cf. 'preciseness' (p. 50, l. 6)

22-3. **known his own mind**=not vacillated.

23. **the carpenters** ここでは複数になっている。Christopher Jackson (p. 162) が、弟子を使って舞台をこしらえているというとか。

24. **side-doors** 「横の出入口」 'the doors at the farther end' (p. 159) のことであろう。Cf. 'a side gate' (p. 130, ll. 2-3)

25. **a good job** 「出来ばえのよい仕事」 Cf. 'bad job'=thing on which labour is wasted.

27. **send back...the rings** [to Northampton] Cf. p. 166, ll. 10-3.

31. **steady head**=person with a steady head. 修辞学という synecdoche の例。

p. 181. 3. who should I see 'who,' cf. note on p. 5, l. 12.

Dick Jackson Christopher Jackson (p. 162) の息子。

3-4. **making up to**=approaching.

4. **the servants' hall door** 「召使用の食堂のドア」

5. **deal board** 「松[もみ]板」

6-7. **send him of a message** 'of' は *obs.* で、今日では 'on' が用いられる。

8-9. **could not no how do** vulgarity を表わす二重否定。
'no how'=nohow=in no way, by no means.

11-2. **such encroaching people** 'encroaching' 「他人のものを横領する」という大仰な言葉を使って、実は Jackson が、食事時を狙って息子を呼び寄せ（この前後の文脈から察すると、Jackson 一家は邸内ではなく、park のどこかに小屋をもらって住まわせてもらっているらしい）、召使用の食事にあいつかせようとしていることを指している。l. 21 の 'coming marauding' も同じことを指す。

14. **great** = greatly. Cf. 'great' (= emphasizing second epithet) (UED)

17. **get you home**=get yourself home. Cf. 'you reflexive, in the same person as the subject, where we now say *yourself*.' (Chapman)

18. **looked very silly** 計略の裏をかかれて間の抜けた顔をしたこと。Cf. 'looked rather foolish' (p. 174, l. 2)

19. **without offering a word** 「一言も口答えしないで」

I might speak=I may have spoken.

21. **coming marauding** OED は 'come' に続く present participle は 'an action accompanying the hitherward motion' を表わすと言ひ、ALD は 'come' + present participle は 'two activities that occur together' を示すために用いると言っている。

for one while=(rare) for a while.

22. **so good as your father is** 'so...as'=though. Cf. Jespersen, *MEG*, III, 9. 4₁. 今の 'young as I am' のような言い方は、古くは 'as (or so)...as' という形を用いた。この形は Scott にもまだ見られるようであるが、今は *obsolete*. OED s. v. *as*, B. 3. b.

24. **at the trouble of** Cf. p. 96, ll. 11-2.

31. **felt** Cf. p. 173, l. 18.

32. **owned it**=admitted it. 'it,' i.e. that Edmund's disapprobation was felt even by him.

p. 182. 1. **wanting** Cf. p. 7, l. 3.

3-5. **found her gloom...from their company** 「彼女の憂鬱はいかなる話題にもまして、彼が彼女の一座からの脱退を慨く話題に関してが、一番慰めを受けつけぬ片意地なものであると悟った」

7. **talked away** = consumed in talking. 'talk away' は普通は 'I am very well content to talk away an evening with you on the subject.' のように、「おしゃべりに時間をつぶす」意味である。これをこの場合のように、「しゃべって話の種が尽きる」というような場合に用いるのは珍らしいであろう。'kiss away the tears' というような言い方に似ている。

14. **in committee** 元来議会用語で、'go into Committee' (「委員会を開く」) とか、'be in Committee' (「委員会を開いている」) とかいう言い方がある。それをここに 勿体振って 流用したもののか。

15-6. **getting deep in** 'get deep in' 「(ある問題) に没頭す

る」‘deep’=deeply (in various figurative senses). ‘into’ の代りに ‘in’ を使う例については Phillipps, p. 192 を参照。

18. **dirty**=muddy. Cf. ‘*Dirty*, meaning ‘muddy’ now tends to be dialectal.’ (Phillipps)

30. **sick of**=disgusted with.

difficulties Cf. p. 155, l. 18.

p. 183. 1. **give you joy** 「おめでとうございます」 Cf. ‘wish you joy.’ ‘give’ を用いるのは *arch.*

7. **continuing** Cf. p. 18, l. 2.

8. **the party round the fire**, i. e. Lady Bertram, Mrs. Norris, Edmund and Fanny. p. 185, l. 12 によれば、(暖炉を囲んで) tea-table についている。

9. **the party round the table**, i.e. Tom, Maria, Mr. Yates and Henry.

13-4. **these cottages...inside and out** 第一幕第一場の街道の場面では、道の片側に a small inn、反対側に a cottage があるという舞台装置になっている。同じく第二幕第一場は A room in the Cottage が舞台になる。cottage も inn も一軒ずつだが、大仰に ‘these cottages and ale-houses’ と複数を使っている。また、‘inside and out’ は恐らく ‘out and in’ (*obs.*)=outside and inside, thoroughly と同じ意味に使っているのであろう。

20-2. “**Mr. Rushworth was...Anhalt**” 皆が述べたことばが erlebte Rede で表わされている。

23. **choice**=right of choosing. Cf. p. 176, ll. 4-6.

29. **heavy**=(*Theatr.*) sombre. 「陰気臭い」 Cf. ‘a formal, solemn lecturer’ (p. 185, ll. 6-7)

31. **no trifle** Cf. p. 166, l. 3.

p. 184. 2. **Amelia deserves no better** 「Amelia が男の方たちからそれ以上の好遇を受けない (Amelia のはしたなさに恐れをなして、その恋人役の引受け手がない) のは当たり前」 Cf. ‘deserve well of’=be entitled to gratitude or good treatment from (a person). (OED)

4. **but too happy** Cf. ‘but too or only too’: Here *too* is apparently=‘more than is desirable’ or ‘more than is or might be expected,’ while *but* or *only*=‘nothing but,’ ‘nothing else

than,' apparently emphasizes the exclusion of any different quality or state of things such as might be desired or expected. (OED)

5-6. **the Butler and Anhalt...in together** 「執事と Anhalt が同時に登場する」三幕二場の A Room in the Castle の場面を指している。

10. **in a low voice** Cf. p. 69, l. 11.

19. **apply to**=make formal request (*for* help, etc., *to* person).

21. **double it** 'double' は普通は 'play two parts in the same piece' (「二役を演ずる」) (e.g. 'Miss Rosa Green doubled the parts of Martha and Siebel.') の意味であるが、ここでは 'act as the double of or substitute for (another player)' (「ある俳優の代役としてある役を演ずる」) の意味であろう。この意味が一步進むと、別に誰の代役ということでもなくとも、専任の役を置く代りに、他の人がその役をも「兼担」という意味に使えるであろう。

26. **if well supported** 「助演してくれる相手役がよければ」 'support'=take secondary part to (actor or other performer). 元来は「主役の助演をする、スターの脇役を勤める」の意。

27. **went well**=turned out well. 「うまく Edmund が相手役の Anhalt を引受けてくれるようになったら」というほのめかし。

I shall...an inconvenience 「私が脚本を変えることに反対を唱えたりして、あなたの迷惑にはなりたくないから」

28-9. **they...at that table** Cf. p. 183, l. 9.

p. 185. 7. lecturer 「説教役の牧師」 Anhalt は Baron Wildenheim の城つきの chaplain で、娘 Amelia の tutor である。'lecturer' は正式には英国教会で主として説教を担当する教区牧師の一階級を指すが、ここでは単に「牧師」という意味に、'lecturer' の 'admonish, reprimand' という意味をも響かせて使っているのであろう。

15. **the conference was...carrying on** = the conference was being carried on. Cf. p. 166, l. 13.

20. **disturb**=move from settled position.

24. **Me!** Cf. p. 33, l. 8.

26-7. **if you were to give me the world** 「どんなことがあっても、どうしても」 Cf. 'for the world...not' (p. 125, l. 8)

28. **Indeed but** 「なる程もつともだが」 'indeed'=it is true, it must be admitted.

29. **a nothing of a part** この 'of' は一種の同格関係を示すと考えられる。Cf. Jespersen, *MEG*, III, 1.5₄: 'leading a devil of a life,' 'a plain, bare, monotonous vault of a schoolroom' (いずれも Dickens). Jespersen はこの 'of' を 'appositional character' をもつと考えている。OED s.v. *of*, 24. 'Something of a theatre' (p. 162, l. 27), 'any thing of a model' (p. 177, l. 27) も同類であろう。

32. **creepmouse**=(*adj.*) that creeps like a mouse so as to escape notice, furtive, timid, shy.

p. 186. 1. **we must...to look at** 「ただ舞台に君の姿が見えるだけでよいから」

10-1. **You have only two scenes** 実際は一幕一場と二幕一場と五幕一場の三つの場面に登場する。安心させようとしてわざとこう言っているのか、一幕一場では最後に登場して台詞を一つ言うだけだから無視したのか。

12. **put you in...about** 文字通りには、登場のきっかけを教えてやり、舞台上での動きを指示するというようなことを表わしているのであろうが、「一々舞台の上で後見役を勤めてやる」ことであろう。

15. **You cannot have an idea** 「わかっていらっしやらないのです」 'how impracticable it would be for me to act at all' というような英語を補うる。

18. **Phoo**=another form of 'phew,' 'pho.' A vocal gesture expressing contemptuous rejection.

shamefaced=bashful, shy.

19-20. **Every allowance...for you** 「君の内気で芝居には向かないことは十二分に斟酌するよ」 Cf. p. 14, l. 17.

21. **mob cap** 18世紀から19世紀の始めに流行した髪全体にすっぽり被せてあごの下で結ぶ婦人室内帽。Cf. 'Her hair...was arranged in two plain divisions, under what I believe would

be called a mob-cap; I mean a cap, much more common than than now, with side-pieces fastening under the chin.' (Dickens)

23. **crow's-foot** 「目尻のしわ」 今日では、'crow's foot' もしくは 'crow's-foot' と綴るのが普通。

32— **requisition**=a demand made by a person. 今は「権力による通例文書の命令」とか「物資の徴発」とかいう意味に使うのが普通。

p. 187. 1. **backed**=supported.

3. **but**=only.

ceremonious=punctilious.

5. **breathe**=take breath, pause. 「一息いれる」

7-8. **a piece of work** Cf. p. 27, ll. 16-7.

9-10. **make such a difficulty of** 「～するのにそんなに故障を唱える」 Cf. p. 155, l. 18.

10-1. **So kind as they are** Cf. note on p. 181, l. 22.

11-2. **with a good grace** = willingly. Cf. 'with a good grace'=with a show of willingness, as though pleased to do so. (OED) Cf. p. 99, l. 19.

14. **urge**=entreat or plead with (a person) pertinaciously.

22. **wish her** 後に 'to do' を補って読む。Cf. p. 73, l. 20.

23. **who and what she is** 「彼女の素性や身分」 Cf. 'the dependence of her situation' (p. 191, ll. 12-3)

27. **show themselves**=become visible.

28-9. **this place is...for me** その tea-table であまり暖炉の火に近い所に坐っているということ。'place' を強調したのは、'situation' を「立場」という意味で使ったのではなく、「場所」という意味であることを、わざと断るためか。

32— **a cross evening** 'cross'=unfavourable, untoward. OED は 'events, circumstances, or fortune' を形容する 'cross' のこのような用法については、1780年の用例までしか挙げていない。

p. 188. 1. **cross and teasing** 'cross'=(*colloq.*) peevish, out of humour. 'teasing'=pettily irritating, annoying, or vexatious.

2. **pointed**=emphasized.

6. **board**=committee. Cf. p. 182, l. 24.

8. **restoring her to all the little** Chapman 版の 'restoring her to all the little' は原典に従ったものであろうが、Lucas 版では 'restoring to her all the little' と改めている。同版の協力者 James Kinsley は、textual notes では何も断りをつけていないが、意味は明らかにこちらの方がよく通る。

14. **pattern** Cf. p. 28, l. 22.

15. **appearance** 「社交界へデビューすること」

come out=make début in society. Cf. 'out' (p. 59, l. 10)

22. **very agreeable flattery** 「大変快いお世辞」ここでは 'flattery' からは 'insincere' とか 'obsequious' とかいう面は薄れて、'gratify the vanity or self-esteem of; make (one) feel honoured or distinguished' (以上の英語はすべて OED の 'flatter' の定義の中から流用) という面が浮び上っているように感じられる。

26. **attention was...called** Cf. p. 75, l. 19.

31. **make...out**=prove.

p. 189. 2. speak the word=give the order. Cf. 'You can spend anything now, if you like. Say the word.' (Dickens) このように普通の idiom では 'speak' でなくて 'say' を使う。

pick and choose=select fastidiously. 「選り好みをする」 tautology の例。Cf. 'Oh! Harriet may pick and choose.' (E)

4. **are wild to**=are intensely eager to. Cf. 'She was wild to be at home.' (PP)

11. **Stoke** 架空の地名。

16. **protestations**=solemn affirmations.

23. **applied to** 'apply'=address oneself (*for help to person*). Cf. note on p. 184, l. 19.

26. **the man**=the man intended by some previous allusion. ここでは「その役を勤めるべき役者」 Cf. 'the man for me'=the man whom I should choose to employ. (OED)

27. **on the morrow**=(*literary*) on the following day.

30-2. **that "the Mansfield Theatricals...exceedingly"** 間接話法に quotation marks のついた例。

32— **held his peace**=kept silence.

p. 190. 4. in an under voice Cf. p. 174, l. 24.

7-9. **It will be...by no means what I expected** 「Anhalt 役を Edmund に引受けてもらおうと期待していたのに、当てが外れて、余りよく知らない Maddox 相手にはしたくない love scene を演じなくてはならなくなつては、とても嫌なことになりそうだ」ということ。

CHAPTER XVI.

p. 191. 1-2. talk...into=persuade into (something) by talking.

3. **evening** = an evening devoted to the reception and entertainment of friends.

4-5. **such an attack** 内気な Fanny を陥落させようとする試みを 'attack' と呼んだもの。

7. **reflection and reproach** tautology による強調。

7-8. **called into notice** 「皆の注目の的にされる」 'notice' =observation. 'To be called into notice' から 'to be told that she must do what was so impossible as to act' までが、'an attack from his cousin Tom' (ll. 4-5) の内容。

9. **prelude**=event serving as introduction (to another).

15. **so**, i.e. distressing (l. 13)

17-21. **Miss Crawford... should she do?** Fanny の考えを表わす erlebte Rede.

19. **among themselves** 「Mary の居合わせていない家族だけの所で」

20. **capable of**=having the effrontery for. 「無神経にひどいことを敢えてする」

20-1. **and Edmund perhaps away** 'Edmund' の前に 'with' を補って読む。'among themselves' と並ぶ副詞句。

24-5. **continued** Cf. note on p. 18, l. 2.

24-6. **The little white attic...suggest any reply** absolute participle を成している。

27. **had recourse...to**=betook herself to (a person etc.) for help, advice, or information.

p. 192. 1. **meet**=(*arch.*) suitable, proper.

3. **mistress** 「(その部屋の) 女主人」

4. **their school-room** この部屋の変遷の歴史を、作中と与えられた data からまとめると次の通りになる。Fanny が Bertram 家へ引き取られたのは 10 才の頃で、その時 Julia は 12 才、Maria は 13 才であった (pp. 12-13)。勉強部屋が East room と名を変えたのは、Maria が 16 才 (p. 192)、つまり Fanny が 13 才の時のことである。勉強部屋は East room と名を変えた後も、3 年足らず前に (Fanny は今数えて 18 才 (p. 48) 故、彼女が 15 才の頃に) Miss Lee が辞めるまで、Miss Lee は更に 2 年間程そこに住み、また Fanny と二人で読書したり、書きものをしたり、談笑したりするのに使っていた (p. 192)。Miss Lee が暇をもらった後も Fanny はここを利用し続け、今では最初与えられた屋根裏部屋に加えて、East room も Fanny の専用となっている (p. 192)。

6. **as such**, i.e. in the capacity of a school-room. OED s.v. *such*, 38. 勉強部屋とはもう呼ばれなくなっても、機能は変わらず、依然家庭教師の Miss Lee がそこに住み、Fanny といっしょに読書などに使ったこと。

12. **plants** Cf. note on p. 49, l. 15.

13-4. **the deficiency of space and accommodation** 鉢植えや書物を置くには狭すぎて、また鉢を並べる棚や本箱の類も備っていないこと。'accommodation' 「収容の設備」 Phillipps は、具体的な宿泊や居住の設備を示す時は、Austen は複数形を使うと言っている。

15. **value** Cf. note on p. 101, l. 24.

comforts Cf. note on p. 1, l. 6.

17-8. **having nothing to oppose her** 「差し障りになるような事情は何一つなかったので」

19. **worked herself into**=made her way into.

26. **superiority**=an instance of superiority.

28. **stipulated for**=insisted upon as essential condition.

there never being a fire Cf. note on p. 43, l. 28.

32. **indulgence**=privilege granted. 今日のような *disparaging overtones* はない。

p. 193. 2. **the aspect** 「(部屋の) 向き」

3-4. **in many an early spring...morning** 'early spring' も 'late autumn' と並んで 'morning' を修飾する。従って前置詞は今日なら 'on' を使う。

4. **a willing mind** 'willing'=spec. disposed to do what is required, ready to be of use or service. 「働きものの」名詞の前につく修飾語としての用法。Cf. 'willing horse'=one who is willing to work or take trouble. (OED)

9. **below**=downstairs.

10. **pursuit**=employment that one follows. l. 15 では 'employment' と言いかえている。

some train of thought 'train'=succession or series of things.

10-1. **at hand** 「手近の」

12. **commanding**=having (money) at disposal. ここでは1シリングの「小遣いを使える」こと。

13-4. **works of charity and ingenuity** 「慈善のための巧妙な編物や刺繍」

18-9. **Every thing...to a friend** 「何もかもが彼女の友であり、また友人を思い出させるものになった」 'bore'=carried.

24. **either**=each (of more than two things). ここでは「'tyranny' と 'ridicule' と 'neglect' のどれでも」ということ。

26. **spoken for her**=spoken in defence of her. 「彼女を弁護した」

28. **champion**=person who argues for another. 「弁護者」
friend Cf. note on p. 135, l. 20.

29. **cause** 「言い分」

p. 194. 1. **distance**=(*transf.*) remoteness in time. (UED)
「時間の隔り」

6. **elegancies and ornaments** 「優雅な装飾品」

7. **a faded footstool of Julia's work** 「Julia が彩色した色あせた足台」 女性の手芸については、PP (p. 39) に 'They all paint tables, cover skreens and net purses.' (「彼女たちはみな、テーブルに彩色をし、火除けついたてに貼り雑ぜを施し、財布の袋編みをする」) という Bingley の言葉が出てくる。Chapman (*E*, 'Appendixes: The Manners of the Age,' p. 508) はこの PP

の個所も含めて他に色々の手芸を補充して、Austen からの引用例を列挙している。その中にはこの個所は挙げていないが、テーブルと同様に足台にも彩色をしたものと考えてよからう。

8. **transparencies = print transparencies or transparent prints.** 「版画透かし絵」 Manwaring (*op. cit.*, pp. 86-87) はこの個所を引用しつつ、‘print transparencies’ の起原は17世紀に溯るが、19世紀の初めに、Edward Orme が版画の印刷されている紙に特殊な樹脂を材料とするニスを塗って、これを透明にする方法を発明したと述べている。その透かし絵を窓ガラスに貼って、後から光線を当てると絵が浮き上って見えるという室内装飾法が大いに流行したらしい。OED では1807年の Orme の著書の題名 *An Essay on Transparent Prints, and on Transparencies in General* が初出である。前注の Chapman も、手芸の中にこの個所の ‘transparencies’ を加えている。

8-9. **made in a rage for** 「(透かし絵の流行)にかぶれて作られた」 ‘rage’=vehement desire or passion (*for*).

10. **Tintern Abbey** Wye 川に沿った13世紀の僧院の廃墟。以前は Wales に接するイングランドの Monmouthshire 州に属していたが、1974年4月以来、Wales に合併され、その南東部に新設された Gwent [gwent] 州に入っている。Gilpin は Austen が少女の頃からその ‘picturesque works’ の魅力に取りつかれていた人として知られているが (Introduction, II 参照)、その ‘picturesque works’ の最初の一冊 *Observations on the River Wye and several Parts of South Wales, &c. relative chiefly to Picturesque Beauty* (1782) の中で、Tintern Abbey のゴシック建築の ‘awful solemnity’ に打たれた感銘を述べている (S. Tucker, *Protean Shape* (Univ. of London, 1967), p. 152 参照)。Tintern Abbey は Wordsworth が “Lines Composed a Few Miles above Tintern Abbey” を作り、Turner が Tintern Abbey の水彩画を描くよりも遙かに前から、18世紀の picturesque tourists が好んで訪れた所であった。

held its station ‘held’=occupied.

11. **a cave in Italy** 「イタリアの庭園洞穴」これはイタリア語でいう ‘grotto’ のことである。OED はこれに (1) a cave or cavern, esp. one which is picturesque, or which forms an

agreeable retreat, (2) an excavation or structure made to imitate a rocky cave, often adorned with shell-work, etc., and serving as a place of recreation or a cool retreat の二つの定義を挙げている。(1)の典型としては、『オデュッセイア』の中のカリュプソーの洞穴を挙げることができる。これは自然の洞穴であるが、このような古典文学の伝統を受けて、ルネッサンス以来イタリアの庭園には、人工的なグロットウを設けることが流行した。これが(2)の定義に当る。この趣味はイギリスにも輸入された。Pope が18世紀の前半に Twickenham に求めた邸の庭園に造った洞穴については川崎寿彦氏の『ポウプの庭』(「名古屋大学文学部研究論集」LXXVI, 「文学」26, 1980) が詳しい。Introduction, II 参照。Manwaring (*op. cit.*, p. 133) に載せてある18世紀後半の grotto 挿絵をみると、石造りのアーチ型の入口をもった、一見隠遁者の庵風の岩屋である。挿絵4参照。

11-2. a moonlight lake in Cumberland Cumberland は Westmorland や Lancashire と共に、いわゆる 'Lake District' を構成する州である。T. Tanner (*PP*, 'Notes,' pp. 397-398) は、*PP* の中で Elizabeth が叔父夫婦に 伴われて行なう 筈だった湖畔地方への旅に関連して次のように述べている。"In 1817 the term 'The Lake School' was applied to Wordsworth, Coleridge, and Southey, who resided in the neighbourhood of the Lakes, and the discovery and celebration of the wilder beauties of the Lake District are certainly part of the early history of English Romanticism. But the Lake District had been growing in popularity throughout the latter part of the eighteenth century, and prior to Wordsworth people took tours there to experience its 'sublimity.' In 1789 William Gilpin published one of his illustrated picturesque tours on 'The Lakes' and this guide obviously helped to increase the popularity of the region." 1817年は *Edinburgh Review* で初めて 'Lake School' という呼称が使われた年。ただし、Gilpin の *Observations on the Mountains and Lakes of Cumberland and Westmoreland* が出版されたのは1789年ではなく1786年のようである。Gray も Gilpin に先立って1769年に湖水地方を徒歩旅行して、その印象を伝える手記や書簡を発表して湖水地方への旅行熱を大いに煽った (Manwar-

ing, *op. cit.*, pp. 181-182. なお Introduction, II 及び p. 143, II. 8-9 の 'sublimity of Nature' への注も参照)。Tintern Abbey, a cave in Italy 及び a moonlight lake in Cumberland は18世紀末の pre-Romantic な趣味にとって一番人気のあった版画の題材なのであろう。

12. **family profiles** 作者の姉 Cassandra の横顔の肖像画を見ると、黒もしくは金色の影絵をなして、横顔の輪廓だけが描かれている。

13-4. **mantle-piece** 'mantle' は 16c.~19c. に用いられた 'mantel' の別綴。

16-7. **H.M.S. Antwerp** 'H.M.S.' は His Majesty's Ship (イギリス海軍軍艦) の略。Cf. p. 74, l. 15.

19. **nest of comforts** 'nest'=snug or secluded retreat.

22. **catch**=grasp with senses or mind.

giving air to... 「～を外気にあてること」 'air'=fresh air.

23-4. **a breeze of mental strength** 「気力のそよ風」

24-5. **she had more than...to remove** 胸の中から取り除くべき対象として劇に加われという強請を拒み通すだけの力が危ぶまれるという不安以上のものが他にあったこと。'more'=something of greater importance.

28— **Was she right...all the rest?** Fanny の迷いを表わす erlebte Rede.

30-2. **on which...set their hearts**=which they longed for.

31. **complaisance** Cf. p. 172, l. 19.

p. 195. 2. **persuasion**=conviction. Cf. 'I am persuaded' (p. 91, ll. 23-4)

4. **in spite of all the rest** 「その他の考慮すべきことをすべて無視して」

6. **suspect**=doubt (the truth of).

9. **present upon present** 'upon'=added to. Cf. 'ruin on ruin' (COD) 無冠詞の名詞を重ねるのが慣用。

11. **work-boxes** 裁縫よりは、むしろ刺繍用の針箱であろう。Cf. note on p. 20, l. 2.

netting-boxes 'net'=make (a thing) by the process of producing network. そして p. 194, l. 7 の注で引いた *PP* の

例のように、‘net purses’（「財布の袋編みをする」）という場合に用いるのが普通のものである。そうすると、この ‘netting-boxes’ は「財布の袋編みの道具や材料を入れる箱」ということになる。OED の ‘netting-box’ の引用例の初出は1801年。

14. **remembrances**=keepsakes, souvenirs.

16-7. **her gentle “come in”** “come in” が名詞化されている。Cf. note on p. 102, l. 1.

18. **doubts** Cf. p. 51, l. 31.

18-9. **be laid**=be placed for consideration *before* a person.

23. **consult** ここでは intransitive verb として用いられている。

24-5. **such a compliment** この ‘compliment’ は「お世辞」ではなく、‘a courteous act, expressing admiration and esteem’ (UED) に相当し、Edmund が自分に助言を求めるという行為を指すものと考えられる。Cf. ‘she could not be insensible to the compliment of such a man’s affection.’ (PP)

29-30. **to complete the business** 「挙句のはてには」

p. 196. 1. **harm** Cf. note on p. 58, l. 5.

4. **the more than intimacy** 「普通の親密さを越えるもの」
Cf. ‘the excessive intimacy’ (l. 2) ‘more,’ cf. note on p. 194, ll. 24-5.

4-5. **familiarity** 「なれなれしさ」

6. **evil** Cf. note on p. 10, l. 14.

magnitude=importance.

16-7. **driven into...inconsistency**=forced into the state of appearing so inconsistent. ‘inconsistency’ = discrepancy between principles and practice, or between one action and another.

17. **After being known** dangling gerund の例。Cf. p. 53, ll. 22-3.

19. **face**=outward appearance, aspect. 今更参加することは、他人からみて理屈に合わぬ振舞いとみえるだろうということ。

24. **is not with me**=is not of the same opinion as, does not agree with, me. Cf. ‘You think with me.’ (Chapman, p. 244)

27. **unpleasantnesses** 「いろいろ不愉快なこと」

28. **domesticated** 「家族同様にみてもらう」

30. **footing**=degree of intimacy.

do away=put an end to.

31. **licence**=disregard of propriety.

p. 197. 3. **felt for** 'feel for'=have pity for.

6-7. **engaged in** 「引受けた」

11-2. **Does not it strike you so...?**=Do you not think so about it?

14. **drawn in**=persuaded to join.

19. **infamously** 「ひどく下手に」

But, however Cf. 'The conjunctive group *but however*, with *however* in the Austenian sense of 'at any rate,' is frequent in conversation and letters.' (Phillipps)

19-20. **triumph there certainly will be** 'triumph' は前行の 'triumph' にひかれて文頭に出て強調されている。

20. **brave**=defy. Cf. 'brave it out'=carry oneself defiantly under suspicion or blame. (OED)

22. **exhibition**=display. 「はでに人目に立つこと」 Cf. p. 160, ll. 9-10.

22-3. **concentrating** 「(愚行をできるだけ狭い範囲に) 圧縮すること」 'confine the representation within a much smaller circle' (ll. 27-8) と同じ内容を言っているのであろう。

29. **are...in the high road for** 「～に向って一直線に走っている」 'high road' (=main road, highway) を比喩的に用いると 'easy or direct way' (UED) の意になる。 Cf. 'I will travel in the high-road of certainty, and confine myself to what is visible.' (Holcroft)

30. **material**=important, essential.

p. 198. 1. **a great point** 'point' = an advantage in any struggle. (*Century*)

6-7. **not comfortable without it** 「君に賛成してもらわなくては気が休まらない」 'comfortable' = at ease. Cf. p. 158, ll. 30-2.

11-2. **in quest of**=seeking.

12-3. **no matter whom** 'whom' は 'in quest of' に続く故、

目的格になる。

13. **the look of a gentleman** Cf. p. 171, l. 12.
 14. **entered...into**=sympathized with (person's feelings).
 17. **trying for**=seeking to attain.
 19. **amiable** Cf. note on p. 46, l. 29.
 22-3. **to have her spared** [from acting with a stranger]
 24. **effusion**=unrestrained utterance.
 30. **You want to be reading** Jespersen (*MEG*, IV, 13.4 (5)) は immediate future を表わす expanded tense の例として、この個所を引用している。
 32. **Sleeping or waking** dangling participle の例。

p. 199. 2. **up**=out of bed.

3. **get...over**=bring (troublesome task) to an end.
 5. **acting the fool**=indulging in buffoonery.

7-8. **Lord Macartney** George, Lord Macartney (1737-1806). Chapman の注によれば、*Plates to his Embassy to China* は1796年に folio 版で出版されたが、*Journal of the Embassy* は Sir John Barrow の *Some Account of the Public Life, and a Selection from the Unpublished Writings of the Earl of Macartney* (1807) の中で初めて出版された。

10. **Crabbe's Tales** イギリスの詩人 George Crabbe (1754-1832) の *Tales* は 1812年の出版。J. Lucas (*MP*, 'Explanatory Notes,' OEN, p. 439) は 'Jane Austen obviously wants us to know that Fanny keeps up with the best writing of the day.' と述べている。

the Idler 1758年から1760年の間に *The Universal Chronicle or Weekly Gazette* に Dr. Johnson が寄せた一連の随筆。前項の Crabbe も Dr. Johnson も Austen の好みの作家であった。

11. **tire**=grow weary.

great book=big book. 11. 7-8 の注の *Some Account of the Public Life, and a Selection from the Unpublished Writings of the Earl of Macartney* のこと。

15. **do not stay here to be cold** 「ここに長く居ては冷えませよ」

20-5. **To be acting...Miss Crawford's doing** Fanny の怒

りを表わす erlebte Rede.

20. **To be acting!** 「劇に出るなんて！」芝居をしている状況を目の前に思い浮べて非難の気持を強調している。

22. **look**=express by a look or glance, or by one's countenance.

22-3. **to be feeling** 'feel' は「感じられる」という静的な状態を示す時は進行形にならないが、動的な心の働きを強調する時は進行形になり得ると考えられる。

23-4. **Edmund so inconsistent** 「Edmund があんなに首尾一貫しないなんて」 Cf. 'For goodness sake, don't call him a gentleman. Pinch a gentleman! The idea!' (Dickens)

24. **deceiving himself**=being mistaken or deluded.

25. **doing** 「仕業」

26. **in every speech** [of Edmund's]

29. **slept**=been inactive or dormant.

29-30. **were become** 18c.~19c. 初めによく用いられた完了形。 Cf. Jespersen, *MEG*, IV, 3.5(1).

31— **Things should take...all misery now** Fanny の心のうちを表わす erlebte Rede.

32. **cared not** Cf. note on p. 13, l. 23.

p. 200. 1. attack Cf. 'an attack from her cousin Tom' (p. 191, ll. 4-5)

tease Cf. note on p. 188, l. 1.

CHAPTER XVII.

p. 201. 6. the jealous weakness 「(Edmund の)嫉妬深さ故の弱み」 Edmund の Charles Maddox に対する嫉妬の現れである。芝居への反対を貫き通せない意志の弱さのこと。

11. **their point was gained** Cf. 'gain a point'=gain an advantage./note on p. 198, l. 1.

13. **moral elevation** 'elevation'=nobleness. 天体が中天の高みから沈む時のような比喩が感じられる。

14-5. **they were...the better**=(*arch.* and *dial.*) they were...profited or advantaged.

17-8. **no exultation...the mouth** 内心では欣喜雀躍だが、

Edmund の前では口の両端に軽いしわを浮べる(うっかり笑みを洩らす)程度にしかそれを表わさず、じっと押し殺している様。Cf. 'He does smile his face into more lynes, then is in the new Mappe.' (*Twelfth Night*)

19-21. **as great an escape...against their inclination** 実際は Charles を仲間に入れようと提案したのは Tom 自身であったのに、まるで無理に押しつけられていたのを運よく免れることができたとしても解釈しているような反応を示したこと。

19. **be quit of**=be rid of.

21-4. "**To have it...all their comfort**" Tom と Maria の胸のうちを表わす quotation marks つきの erlebte Rede.

21-2. **To have it**, i.e. To have the play.

24. **destruction**=cause of destruction.

27. **complaisance** Cf. p. 172, l. 19.

of the moment Cf. p. 156, l. 27.

p. 202. 3-4. **Anhalt's last scene...emphasis** *Lovers' Vows* の五幕二場のこと。'action and emphasis' 「仕ぐさと勢をこめた台詞」

13. **fail her**=break her down.

15-6. **not fewer smiles...than** Mansfield Park で Edmund の心変りに喜びの微笑を浮べたのは Tom と Maria であった (p. 201)。牧師館では Mary と Henry がほくそえんだであろう。'not fewer...than' は、ほほえんだ人の数が劣らないということをほのめかしているであろう。

17. **her's**, i.e. her smile.

20-1. "**He was...determined on it**" Edmund の心のうちを表わす erlebte Rede.

respecting such feelings Cf. 'Her feelings ought to be respected.' (p. 197, ll. 10-1)

21. **had determined on it** 'it' は「考えを変えて芝居に参加すること」。

22. **wore away**=passed away.

23. **sound**=morally good.

25. **good humour** = the disposition or habit of amiable cheerfulness.

32. **merit**=thing that entitles to reward or gratitude. 「手柄」

p. 203. 1. **glow**=ardour, passion.

3. **Her mind...farther from peace** 「今の彼女の心はかつてない程かき乱されていた」

5. **disquieted**=deprived of peace.

7. **acquit his unsteadiness** 'acquit' は今日では「人」を目的語に取る。(Phillipps)

11. **herself**, i.e. Fanny herself. この文の主語は 'Miss Crawford' であるが、文脈は Fanny の心の内を伝えているので 'herself' が出た。

13. **prosperous** 「万事思い通りに運んでいて」

important=consequential, pompous.

15. **confederates** 「相談相手」

17. **conceits**=fanciful notions. 「凝った思いつき」

24-5. **had honourable mention**=was mentioned honourably. Cf. 'receive an honourable mention' 「等外佳作にあげられる」(OED の初出は1866年)。

27. **attended**=(*arch.*) listened to.

28. **the character** [of Cottager's wife]

32. **the greatest** 後に 'respect' を補って読む。

p. 204. 9. **a jealousy of her sister** Cf. p. 146, l. 4.

9-10. **so reasonable...their cure** 'a jealousy' にかかる。
 'their cure' 「Julia と Maria 二人の Henry に対する浮気心を治す薬」 Cf. 'a fortnight of such dulness to the Miss Bertrams, as ought to have put them both on their guard, and made even Julia admit in her jealousy of her sister, the absolute necessity of distrusting his attentions' (p. 146, ll. 1-5) 作者は Henry のことよりこの姉妹の魂の救済により関心があるようである。次に 'without any alarm for Maria's situation, or any endeavour at rational tranquillity for herself' と受けていることもそういう感じを与える。ここでは姉妹の Henry に対する浮気心を危険な心の病とみて、妹の姉に対する嫉妬が、姉に対しては婚約者として不謹慎と諫め、自分には Henry の浮気性に目が覚めて彼にのぼせ上った気持を冷まさせるという方法を通して、その両方

を治す薬となればよかったと言っているのではなからうか。

10. **ought to have been** 作者は皮肉をこめて、姉妹の心の病を治す結果にならなかったことを残念がっているのであろう。Cf. 'you ought to have been there'=it is a pity you were not there. (UED)

12. **forced on her**=pressed on her.

it, i.e. the conviction (ll. 10-1).

16. **amuse** Cf. note on p. 160, ll. 23-4.

23-4. **persevere against a few repulses** 「二三度ひじ鉄砲をくらっても頑張る」

25-6. **flirtation**=the action of playing at courtship. OEDはこの個所を引用している。Cf. note on p. 51, l. 26.

27-8. **as quietly putting an end**, i.e. as it quietly put an end. Cf. note on p. 44, l. 2.

28. **ere**=(*poet.* or *arch.*) before.

29. **more than Mrs. Grant** 'more'=other persons than that or those mentioned. ただし OED の初出は1896年。Cf. 'Henry, you shall marry the youngest Miss Bertram.' (p. 51, ll. 9-10)

p. 205. 4. her former caution as to the elder sister
Cf. 'And besides, Miss Bertram is engaged. Remember that, my dear brother.' (p. 55, ll. 2-3)

6. **there**, i.e. as to the elder sister. 'admiration' にかかる。

18. **independence** Cf. note on p. 154, l. 4.

19. **wish them in other hands**=wish they were in other hands.

20. **represent the county** 「Northampton 州選出下院議員になる」 'represent'=be member of Parliament for (a certain constituency).

23. **be in parliament** 「下院議員になる」 Cf. 'enter, go into, Parliament'=become a member of the House of Commons. (UED) 'Member of Parliament'=elected representative in the House of Commons. (UED) Sir Thomas も下院議員である。the Houses of Parliament という場合は the House of Lords と the House of Commons を合わせた言い方。

24-5. **be in for some borough** 「どこかの選挙区に出る」
 'borough'=(Hist.) town sending member(s) to parliament. Cf.
 'in for'=in the competition or race for some prize or thing to
 be gained. (OED)/'go in for'=enter one's name as a candi-
 date for. (OED)

25-6. **put him in the way of**=give him an opportunity of.

29. **Hawkins Browne** Isaac Hawkins Browne (1705-1760).
 彼の *Address to Tobacco: A Pipe of Tobacco: in imitation of
 Six Several Authors* は当時相当の評判を得た。六人の詩人のスタ
 イルを真似たパロディ。'Six Several Authors' とは Cibber,
 Philips, Thomson, Young, Pope, Swift を指す。'Blest leaf!...
 sense.' は、その中、Pope のパロディの1行目と2行目である。
Oxford Book of Eighteenth Century Verse によれば、1735年12
 月2日、*The London Evening Post* に投稿したものらしい。

31. **Blest leaf!** 「不老長寿の葉よ」タバコのこと。'blest'=
 (of plants and herbs) endowed with healing virtues.

aromatic gales 'aromatic,' cf. 'Die of a rose in aro-
 matic pain?' (*An Essay on Man*, Epistle I, vi, l. 200). 'aro-
 matic' という形容詞には Pope の連想が伴うであろう。'gales'=
 (*poet.*) gentle breezes.

dispense=administer.

32. **Templars** 「Inner Temple か Middle Temple のいずれ
 かの法学院に所属する法廷弁護士もしくは法学生」OED はこの個
 所を引用している。Pope も *An Epistle to Dr. Arbuthnot*, l. 211
 に 'Wits and Templars' という句の中で、'Templars' をこの意味
 に用いている。Browne のパロディの意味は、タバコをくゆらせる
 間は、さすが押しの強い弁護士も弁舌を慎むということか。

to Parsons sense Pope の *An Epistle to Dr. Arbuthnot*,
 l. 15 に 'a Parson much be-mus'd in beer' という句がある。田
 舎の牧師は、よくビールを飲んで頭がもうろうとしているという発
 想である。ビールをやめてタバコを吸っていると、色々いい分別が
 浮ぶということであろうか。このパロディの発想全体については、
 Pope の次の句を参照。'Coffee, (which makes the politician
 wise, And see thro' all things with his half-shut eyes)' (*The
 Rape of the Lock*, Canto III, 117-118)

p. 206. 2. **Blest Knight!** baronet は Sir という称号をもつので、中世風に Knight と呼ぶのにふさわしい。

3. **affluence**=wealth.

6. **consequence**=dignity.

10-1. **keeps every body in their place** 「誰をもつけ上がらせない」 'place'=rank, station. Cf. 'put him in his place'=restrain his presumption. (POD)

11. **more of a cipher** 「一層取るに足らない人」 'much of a...'= (*colloq.*) a great..., a...of any noteworthy quality, a...in any great degree. これは普通は 'He is not much of a scholar.' のように否定文で使う。ここでは、それを比較級に変えて肯定文に応用したものと考えてよい。 Cf. note on p. 162, l. 27. 'cipher'=person or thing of no importance. 元来、0 (ゼロ) のこと。

12-3. **keep Mrs. Norris in order** 「Norris 夫人をおとなしくさせる」 'in order'=in obedience to constituted authority or usage.

18. **inconstant** = unfaithful. Rushworth を裏切ること。

19-20. **give much for...chance** [of winning Maria's heart] 'give'=hand over as a pledge.

20. **stept in** = (*fig.*) intervened to hinder.

articles, i.e. marriage articles. 結婚前に双方によって財産及び相続に関して同意したことを記してある約定書。Hogarth の *Marriage à la Mode* の中に 'The Marriage Contract' という場面を描いた風刺画がある。

24-5. **know his own mind** Cf. note on p. 180, ll. 22-3.

25. **means nothing** 「本気で結婚しようというような心積もりは何もない」 'mean'=intend with determined purpose.

26. **though he is Henry** 「かわいい弟の Henry だけれども」

28. **escaped the notice of** 「～に気付かれぬ」 'escape'=elude.

31. **a high spirit** 'high'=showing pride, haughty, overbearing. Cf. 'She [had] from her Infancy discovered so imperious a Temper (usually called a High Spirit) that etc.' (Steele)

32. **dear**=earnest. 'hope' にかかる。

p. 207. 3. angry consolations 腹立ちまぎれに Maria がひどい目にあうことを期待して慰めとすること。‘angry’ は一種の transferred epithet.

4. **was used to be** Cf. p. 8, ll. 5-6; p. 23, l. 5.

was...become Cf. note on p. 199, ll. 29-30.

6. **superior to**=above yielding to.

7-8. **were...carrying on**, i.e. were being carried on. Cf. note on p. 166, l. 13.

9. **towards**=in relation to.

14. **principle**=(in *pl.* or collectively *sing.*) personal code of right conduct.

15. **honour**=nobleness of mind.

17. **careless of**=taking no heed of.

18. **distinguished** Cf. note on p. 148, l. 8.

19. **create jealousy** [in Rushworth]

23-4. **took no liberties** Cf. note on p. 61, l. 30.

24-5. **connected only by Fanny's consciousness** Fanny が心の中で Julia の苦しみを察して同情している (Cf. ‘Fanny saw and pitied much of this in Julia’ (l. 21)) その気持だけでつながっていること。Julia の方は Fanny のその気持を知らない。

28. **imputed**=ascribed.

32— **between his theatrical...love and consistency** Edmund の心を占めているものは、一方は ‘his theatrical part,’ ‘Miss Crawford's claims,’ ‘love’ であり、これと対立するのは、‘his real part,’ ‘his own conduct,’ ‘consistency’ である。‘his theatrical part’ とは、Miss Crawford の演ずる Amelia の恋人役のことであり、‘his real part’ とは、牧師志願の男として、父に代って兄たちを諫めるべき役割のことである。‘Miss Crawford's claims’ は後に ‘on his attentions’ などを補えばよい。‘between’=owing to each of. ‘consistency’=agreement or harmony of the elements of a person's conduct. Cf. note on p. 196, ll. 16-7.

p. 208. 6. with economical expedient ‘expedient’ は普通 ‘an expedient’ もしくは ‘expedients’ というべきだろうが、‘with delighted integrity’ の ‘integrity’ に合わせて abstract noun 並みに扱っているようである。

7. **with delighted integrity** 'integrity' は「Sir Thomas の義務を守るのに 誠実なこと」 'delighted' は一種の transferred epithet.

7-8. **saving...to the absent Sir Thomas** 'save'=(with indirect object with or without *to*) enable a person to avoid spending. Cf. 'You have already saved several millions to the publick.' (Swift)

8. **to have** 'too busy' (l. 3) に続く。

CHAPTER XVIII.

p. 209. 1. in a regular train 「着々と準備が整って」 'train' =proper sequence, order, or arrangement for some result. Cf. 'in (a) good train' (COD)

2-3. **getting forward** 'forward'=(*fig.*) onward, so as to progress or advance. Cf. 'I am got forward too fast with my story.' (Franklin) この意味の 'forward' は 'go forward' という句でしばしば用いられる。

8. **too much for** Cf. note on p. 90, l. 22.

9. **vexation** 次の文の 'many' から考えると、'vexations' となるべきところ。(Chapman)

10. **against his judgment** 'judgment'=opinion. Cf. 'against one's better judgement'=contrary to what one really feels to be advisable. (COD)

scene painter 「(舞台の) 背景画家」

11. **town** Cf. p. 7, l. 16.

12. **eclat** [eiklá; ekla] = (*obs.*) public display, publicity. 「世間で派手な評判になること」 Cf. 'the difficulties of...avoiding eclat' (*E*) 18c.~19c. 前半に特によく用いられた流行語。しかし、H. Alford (*The Queen's English*, 1864) は、この語そのものは「近頃の新聞によくみられる」と言っている。

16. **came in his way**=came within his range of possible utilization.

17. **fret over**=vex himself about.

21. **impatient to be acting** immediate future を表わす expanded tense. Cf. note on p. 64, ll. 24-5.

21-2. **every day...was tending to increase** 'unemployed' は 'every day' の修飾語で、'was tending' の主語は 'every day.' 'unemployed'=not put to use. 「無為に過す」

27. **came in for**=receive incidentally. Cf. p. 205, ll. 24-5.

p. 210. 8-9. **was wanting a prompter through every speech** 'always,' 'constantly,' 'perpetually' 等と共に用いられる expanded tense 同様、特性を表わす用法と考えられる。

9. **prompter**=(*Theatr.*) a person stationed out of sight of the audience, to prompt or assist any actor at a loss in remembering his part. 「俳優の忘れた台詞をつけてやる役」

11. **came before her** 'before'=under the actual notice or cognizance of. 'An action comes before the Magistrate' (「訴訟が治安判事の 前に持ちだされる」) というような 法律用語の比喩的な用法。

12. **as well as the rest** 'the rest' は、「他の苦情」の意で、「他の人たち」の意味ではない。

14-5. **the first scene between her and Mr. Crawford** 一幕一場の Agatha と Frederick の再会の場面。お互いに抱き合うしぐさを含む。Introduction, IV 参照。

16-7. **So far from being all...enjoying** 'every body' を修飾する。

19. **occasion** Cf. p. 164, l. 16.

22. **come in** 「(舞台に) 登場する」 Cf. 'put you in' (p. 186, l. 12)

22-3. **nobody...would observe any directions** 不平を訴えてくる人の言うことを聞いていると、その人だけが監督なり後見なりの指図に忠実で、他の人は皆勝手なことをやっているように聞えること。

29. **for Maria** 'the feelings' にかかる。「Maria の立場を考えて抱く危惧の念」

p. 211. 2. **considerably**=a good deal. 'the best' を修飾する副詞。

4. **taste**=discernment and appreciation of the beautiful in nature or art. 「芸術的センス」

8. **exclaimed against**=accused loudly.

10. **a black look** 'black'=clouded with anger, frowning.
Cf. p. 72, l. 19.

12. **For the life and soul of me**=if I were to give my life and soul. 否定の意味を強める誇張法の成句で、'life and soul' も idiomatic.

14. **undersized** Cf. 'under-sized' (p. 128, l. 25)

set up for=(*colloq.*) make pretensions to being.

17-8. **increasing hopes of Crawford** Crawford を手に入れる希望が増してきたこと。

21-2. **making any thing tolerable of them** Cf. p. 168, ll. 9-10; p. 172, ll. 15-6.

24. **considerable**=worthy of consideration, important.

25. **forward**=well advanced.

26. **comprehend** Cf. note on p. 2, ll. 28-9.

27-8. **catchword**=the last word in an actor's speech, serving as a guide to the next speaker. 「台詞のきっかけ」

31. **all the helps** 今日では 'help' とあるべきところ。(Phillips)

32— **an artificial memory**=an art of memory, mnemonics [ni(:)móniks]. 「記憶術」

p. 212. 2-3. the forwarder 今日では 'the more forward' とあるべきところ。(Phillips) Cf. 'cheerfullest' (p. 33, l. 17) 'the' は「Fanny に手伝ってもらっただけ」。

6. **claims on her time and attention** 「彼女の時間と心遣いを必要とする用事」

8-9. **without a companion in uneasiness** 必らず不安を共にする相手がいたこと。 Cf. 'comrades in misfortune'

9-10. **demand on her leisure** Cf. 'claims on her time and attention' (l. 6)

13. **at peace** = peaceful. ここでは「彼女の心は、多分、他の人に比べて取り立てて不安ということはない」という程の意味か。

14. **needle-work** ここでは舞台衣裳を縫う「針仕事」。今までは 'work' は大体「刺繡」の意味であった。

16. **well off** 「のうのうと遊んで過している」 Cf. p. 73, l. 12.

18. **fine times** 'time'=(often *pl.*) conditions of life of a

period. 「あなたは随分楽しい思いをしている」 Cf. 'Those were (fine) times!' 「あの頃は楽しかったなあ」/ 'have a good time'

20. **doing the lookings on** 「ただ見物役ばかり勤めながら」
 'do'=play the part of. Cf. 'to give (a person) the looking on'=(*obs.*) to look without interference or participation in his activity. Phillipps は 'lookings' という gerund の複数形に注目し、Austen が抽象名詞の複数形を 'acts of, instances of' の意味で愛用することを指摘している。

25. **putting...together** 「縫いあげること」 元来は、部分を合わせて全体を組み立てること。

26. **in a trice**=in an instant.

27. **if I had nothing...to do** 「自分は何も手を煩わすことなく唯命令を下す役だけ勤めればよかったら」

28. **I can tell you**=I can assure you. 念を押すいい方。Cf. 'Very orthodox old wine in the cellar, I can tell you.' (Peacock)

28-9. **nobody did more than you**=anybody did no more than you.

29. **get on**=make progress.

31. **her kinder aunt Bertram** 'kinder' 「(二人の伯母の中で)より親切な方の」 しかし次の Lady Bertram の言葉は、Fanny の気持を十分理解しているとは言えない。作者のアイロニー。

p. 213. 10. **It is about Lovers' Vows** Mrs. Norris がこの劇について無知であることを自らさらけ出している。Norris 夫人への風刺。Cf. note on p. 177, ll. 7-8.

11-4. **I believe...seeing all the actors at once** 劇の全体は五幕物であるが、三幕までにすべての役が登場する。

18-9. **I am much mistaken if you do not find**=I assure you you will find. Cf. 'I have done such a thing since in later life, or I am mistaken.' (Dickens)

19. **draw up** 「(カーテンが)あがる」 Cf. 'The curtain drew up at the instant of his entrance.' (*Examiner*, 1823)

festoons 「花づな」 特に幾個所かを絞るようにして引き上げられたカーテンの形を譬える。

22. **morrow** Cf. p. 189, l. 27.

23-4. **Edmund and Miss Crawford...acting together for**

the first time 二幕二場で Anhalt が登場すると、Amelia は入れ違いに彼に一言挨拶して席を外す個所 (Chapman, p. 499) があるが、これは二人の共演の場とはみなされていない。三幕二場で Fanny は二人の最初の共演の場面と考えている。

28-9. **a marriage of love...by the gentleman** 三幕二場で Anhalt が Amelia に恋愛結婚の幸福なイメージを美しく描いてみせる場面がある。Cf. Chapman, pp. 504-505.

30. **very little short of a declaration of love** 「愛の告白といってもいいくらいのこと」三幕二場の Anhalt の結婚論に続いて、Amelia が彼に相手は誰と明言せず、また恥しそうにはあるが、「私は恋をしています」と打ち明けたり、「恋の手解きをして下さい」と頼んだり、彼が「あなたをお訪ねした話題は結婚ということでした」と言ったのをわざと意味を取り違えたふりをして、「求婚をお受けします」と答えたりする場面がある。Cf. Chapman, pp. 505-506. Amelia の愛情表現のはしたなさが問題になるのはこの個所である。Cf. note on p. 175, ll. 15-6.

p. 214. 1. **wondering**=desiring to know.

2. **a circumstance**=an incident.

9. **a very absent...mind** 'absent-minded' という形容詞のもとをなす、幾分珍らしい 'absent' の用法。

11. **have no concern**=have no share in.

12-3. **another, and...most unnecessary rehearsal** 'another' と 'most unnecessary' とは共に 'rehearsal' を修飾する。

15. **to herself** 「他人に邪魔されずに」 Cf. 'to oneself'=(as predicative) to or at one's own disposal, free from the approaches or action of others. (OED)

17. **the two ladies**, i.e. Mrs. Grant and Mary.

24. **on purpose**=in order (to do).

27. **with concern** 'concern'=(feeling of) anxiety or worry. Cf. '(She) asked with deep concern.' (COD) 時刻は昼頃 (l. 10) だが季節は多分10月の終り (Chapman, p. 181) と思われるので、Mrs. Norris の課した厳しい条件で暖炉に火をたくことを許されていない (p. 192) ことを、Fanny は Mary のために心配する。

30. **hear me my third act**=listen to the recitation of my third act. 'hear' が二重目的語を取っている。

p. 215. 2. **against** Cf. p. 73, l. 17.

in the way=(? now *rare* or *obs.*) at hand, get-at-able.

4. **till I have hardened myself** 「図々しくなるまでは」
‘*harden*’=make callous or unfeeling.

5. **there is a speech or two** [too indelicately blunt]
‘*indelicately blunt*’ は Kotzebue 夫人が、この劇への Preface の
中で原作の台詞廻しについて使っている言葉。 Cf. note on p. 213,
l. 30.

11. **did not think much of it**=considered it insignificant.
ここでは、そのはしたなさの程度を大したことはないと思っていた
こと。

12-3. **that speech, and that, and that** p. 213, l. 30 への
注の中で、特に問題になりそうな台詞を三個所指摘しておいた。

14-5. **But then** Cf. note on p. 14, l. 21.

15. **makes all the difference** すっかりお互いの立場が違っ
てくること。 Cf. ‘*make a great difference*’=be of great effect.

16. **You must rehearse it** ‘*must*’ は執拗な要求を表わす。

17. **get on**=advance, make progress. Cf. note on p. 212, l.
29.

20. **read the part** ‘*read*’ は台本を見ながら「朗読する」こ
とで、次の ‘*say*’ (「暗誦する」) と対照的に使っている。

say=recite from memory.

23. **Now for it**=This is the moment to act.

31. **he would bless himself**, i.e. he would exclaim, “*Bless
me!*” ここでは驚きだけでなく立腹の気持も含まれるだろう。

p. 216. 2. **engaged**=occupied. 「使用中で」

7. **trying not to embrace** 一幕一場の母と息子の再会の場
面に、Agatha のしぐさでは [*Rising and embracing him*] (Chap-
man, p. 483) というト書きがあり、Frederick のそれについては、
[*He embraces her*] (p. 488) というのがある。「演技として抱き合
うまねをするだけにとどめるべき所で、本当に抱き合ってしまうの
を抑えるのに苦勞している」ということであろう。 Introduction,
IV 参照。

8. **queer** 嫉妬のために顔の表情が変わったこと。 Cf. ‘*a black
look*’ (p. 211, l. 10)

9. **turned it off**=diverted attention from it.

11. **maternal** Agatha 役の、Frederick 役をいとしがるしぐさや台詞廻しや表情を、母性愛の上手な演技とカモフラージュして Rushworth の嫉妬をなだめようとしている所。

14. **Now for my soliloquy** Cf. note on p. 215, l. 23.

my soliloquy 三幕二場の冒頭で Amelia が城中の一室で行う次の独白のこと。‘Why am I so uneasy; so peevish; who has offended me? I did not mean to come into this room. In the garden I intended to go [going, turns back]. No, I will not — yes, I will — just go, and look if my auriculas are still in blossom; and if the apple tree is grown which Mr. Anhalt planted. — I feel very low-spirited — something must be the matter. — Why do I cry? — Am I not well?’

17. **calculated**=of a nature likely (to).

18. **picture**=image, representation.

24. **consciousness** = self-consciousness or embarrassment. (Phillipps)

29. **them**, i.e. Edmund and Miss Crawford.

p. 217. 1. **thrown together**=brought into casual contact.

3. **offices**=attentions, services.

7-8. **They must now rehearse together** Edmund の考えを表わす erlebte Rede.

10. **at first** 「初めから」

10-1. **was wanted only to prompt and observe them** 「後見役や見物人の役」と「演技の可否の判定役や批評家の役」とは区別されている。後者の役につくことを求められたが、Fanny にその自信がないので、前者の役だけでよいからということになったという意味。‘prompt,’ cf. note on p. 210, l. 9.

12. **invested**=established in the possession of any office.

16-8. **had she been otherwise...venturing at disapprobation** たとえ他のことでは批評に適確な資質を備えていたとしても、二人の演技については、共演そのものに反対故、公正を失うことを恐れて、彼女の良心が演技に駄目を出すような思い切ったことは抑えずにはおれなかったろうということ。‘otherwise’ = in other respects. ‘must have restrained’ = would have been

forced to restrain.

18-20. **believed herself to feel...for honesty or safety in particulars** 二人の共演一般にあまりにも反対の気持を抱いていたので、個々の演技について嘘のない間違いのない駄目を出すことなどとても出来ないと自ら信じていたこと。‘it,’ i.e. disapprobation. ‘in the aggregate’=as a whole.

p. 218. 1. **would** 「多分〜であつたらう」

2. **nature and feeling**=natural feeling. Cf. p. 194, l. 6.

must = was bound to. 「〜せずにはおこなかつた」 Cf. ‘must be enough’ (p. 217, l. 21); ‘must have restrained’ (p. 217, l. 17).

3. **it**, i.e. their performance.

3-4. **suffering exhibition** ‘suffering’=that is characterized by the suffering of pain, affliction, or distress. OED はこの個所を引用している。‘exhibition’=display.

5. **stand the brunt of** ‘stand’=bear. ‘brunt’=chief stress of shock, attack, etc.

7. **the three first acts**=the first three acts. Cf. ‘the first two or three weeks’ (p. 20, l. 6)

9. **were engaged to return** 「戻ってくる約束になっていた」

14-5. **in spirits**=in a cheerful mood.

17. **the ladies moved** 食事のあと席を立ったこと。‘move’=(*colloq.*) depart, move off or away. Cf. ‘A carriage was heard. He was on the move immediately.’ (E)

22. **were waiting** 主語は ‘every body’ (l. 20)。l. 20 では ‘was’ で受けている。Cf. note on p. 52, l. 18.

23. **to begin** 「(本稽古) を始めるのに」 Cf. ‘the others prepared to begin’ (p. 220, ll. 1-2)

25. **She could not come** Crawford 兄妹の言葉が erlebte Rede で表わされている。

26. **indisposition** = ill health (esp. slight or temporary). Cf. ‘she had gone home so much indisposed with a cold.’ (E)

26-7. **for which... sister-in-law** 「病気だといっても美しい義妹には信用してもらえなかつた」 ‘fair’ には作者の意地悪な目

が感じられる。Cf. 'his fair lady' (p. 105, ll. 1-2)

30. **ever since** Chapman ('Notes') は 'ever since' の後のセミコロンは、文章を言いかけて急に止めてしまったこと ('unexpected conclusion') のしるしかも分らない、今日ならダッシュで示す所だと言っている。例えば 'ever since [he sent away his plate of the pheasant]' というような文を補うことができる。

30-1. **any of the pheasant** 分量を表わす 'any' を独立して用いたもの。OED に 'any of the liquid' という例がみえる。

31. **to day=today**. この綴りは *Lovers' Vows* 一幕一場にもでる。'To day plenty—to-morrow not so much.'

p. 219. 1. Here was disappointment! 「これはがっかりだった」 Cf. 'Here is calls attention to what the speaker has, brings, or discovers; = there is here, see or behold here. (F. voic)' (OED) dialogue の中の dramatic moment.

8. **Tom, as Cottager, was in despair** Cottager's wife 役の Mrs. Grant が来ないと、特に Cottager 役の Tom は困るわけである。

10. **a voice or two, to say** 'to say' の前に 'began' を補って読む。

11. **read the part** Cf. note on p. 215, l. 20.

15. **hung back**=showed reluctance [to act].

16-21. **Why was not Miss Crawford...punished** Fanny の考えを表わす erlebte Rede.

17. **as well** = with equal reason. ここではむしろ、「私に頼むくらいなら Mary さんに頼む方がよいだらうに」という気持。Cottager's wife の登場は二幕一場と五幕一場だけで、いずれも Amelia は登場しない場面故、二役を兼ねることは可能である。

18. **as she had felt to be safest** 「自分の部屋へ行くこと」を受ける 'as' が relative であるので、'felt' の次に 'it' を必要としない。

21. **keep away**=remain absent or at a distance.

properly=as she ought to be.

24. **say** Cf. note on p. 215, l. 20.

25. **put Mrs. Grant right**=correct Mrs. Grant's mistakes.

26. **twenty**=large indefinite number.

30. **fond dependence** 'fond'=foolishly credulous or optimistic.

31. **must yield** Cf. note on p. 218, l. 2.

She would do her best Fanny のことばで、"I will do my best" の意味の erlebte Rede.

p. 220. 5-6. **some way**=for some distance (in time).

NOTES ON THE ILLUSTRATIONS

Plate 1. The 'before and after' improvement. From Brian Wilks' *Jane Austen*, p. 110. 本文 p. 66, l. 1 参照。

第一卷第六章（及び第二卷第七章）で話題にされる Humphrey Repton の 'improvement' の例を示したもの。これは Northampton に近い Robert Andrew なる地方地主の邸 Harleston Park の「改良」前後の様子であり、この邸が Mansfield Park の 'original' と信じられている。

Repton の *Fragments on the Theory and Practice of Landscape Gardening* (1816) の中に示された、この邸の「改良」の具体例は次の様である。(Cf. R. W. Chapman's edition of *Mansfield Park*, p. 552.) まず、村へ通じる道のそばの大きな池 (pool) は、一見「川」に見えるように変えられ (池の幅が広くされて、橋が掛かっているふうである)、上図左端の馬小屋 (じつはこれの傍にもう一軒ある) は共に取りのぞかれている。邸の背後に木々を豊かに配した庭 (an ample Garden) が設けられている。邸の南正面の中央部が取り壊され、付け柱つきの弓形張出窓がつけ加えられている。また、邸の入口が南から北へと変えられている (そのために上図に見える邸へのアプローチも、他の通り路もいっさい無くなっており、新しく邸の南面を区切る塀が取り付けられている)。そして、邸の西側に (左右対称に均整のとれるようにか) 数室ふやす形で建物が加えられている。

このような「改良」を行って、当時としては高い費用 ("His terms are five guineas a day." (p. 66, l. 5)) を取ったと思われる Repton は、*Mansfield Park* では Fanny に聲を聞かされている ("Cut down an avenue! What a pity! Does not it make you think of Cowper? 'Ye fallen avenues, once more I mourn your

fate unmerited.’” (p. 69, ll. 12-14) が、一方 *Pride and Prejudice* (Ch. XLIII) において、Pemberley Woods が、この Repton 流の造園法を施され、作中、その ‘design’ と ‘social morality’ が理想的な結合を示すという形で現われて来るという点を考えると、Austen 自身の Repton 評価の問題というのも簡単には決められないことであろう。(Cf. *The Genius of the Place: the English Landscape Garden 1620-1820*, ed. J. D. Hunt & P. Willis (London: Paul Elek, 1979), p. 372.) “Introduction,” II, ‘Landscape Gardening と Improvement’ 参照。

Plate 2. *Lovers' Vows* の最終場面 (第五幕第二場)。From the frontispiece of *Lovers' Vows* in R. W. Chapman's edition of *Mansfield Park*, to face p. 475. 本文 p. 155, l. 14 参照。

中央に座しているのが Agatha。その右手を取ってひざまづき、左手で Agatha の肩を抱きかかえて、自らの過去の不行跡の赦しを乞うているのが Baron Wildenhaim。Agatha の左手を、その息子 Frederick が握っている。この三人を見守っている女性が、Frederick の異母妹である Amelia、その側に左手を胸にあてて寄り添ってやっているのが、Amelia の家庭教師で恋人の、牧師 Anhalt である。“Introduction,” IV, ‘Private Theatricals のエピソード’ 参照。

Plate 3. The ‘scarlet coat and cocked hat.’ From Brian Wilks’ *Jane Austen*, p. 100. 本文 p. 157, l. 11 参照。

Thomas Rowlandson (1756—1827. イギリスの風刺画家。Smollett, Goldsmith, Sterne 等の挿絵を画いた) の戯画作品集 *The Comforts of Bath* の中の一。アクアティント画法による。画中の ‘cocked hat’ は、18 世紀の後半から 19 世紀の始めにかけて流行したおしゃれの一つであるが、この絵は、派手な緋色の服と件の三角帽をつけた伊達者 (beau) が、痛風 (gout) に悩む男 (異常に見

えるほどに膨れた足、左手に握った松葉杖でそれと分かる)の妻君の気をひこうとしている、Bathの路上の一風俗を描いている。Bathは、云うまでもなく、そこから出る鉱泉水(waters)が痛風等に効能があるとされた有名な温泉保養地であるが、Austenが始めてここにやって来た1801年頃は、すでにこの町の繁栄は絶頂期を過ぎていた。(Cf. Brian Wilks, p. 81.)

この絵でもう一つ見逃してならないのは、誘惑されている妻君の馬の乗り方である。本文 p. 84, ll. 4-5 に言及されている Miss Crawfordの乗馬の仕方は、このような'side-saddle'による乗り方である。

Plate 4. The Grotto at Amwell. From the illustration in E. W. Manwaring's *Italian Landscape in Eighteenth Century England*, to face p. 133. 本文 p. 194, l. 11 及び「注」参照。

18世紀後半の詩人 John Scott (1730—83) が、故郷の Amwell, Hertfordshire の自邸の庭に、当時流行の造園法に従って造った grotto。John Scott は Dr. Johnson の友人で、その庭園を Dr. Johnson に見せたさい、博士は、“none but a poet would have such a garden.” と褒め、この grotto は、妖精の女王が住むにふさわしい故に、'Fairy Hall' と呼んでもよいと言っているという。(Cf. Manwaring, p. 153.) しかし、Johnson は Scott の詩集 *Elegies* について、'They are very well; but such as twenty people might write.' と、詩人としては二流との評価を下している。(Cf. Boswell's *Life of Johnson*, Monday, 10 April 1775.) Scott 自身は造園趣味においてもアマチュアであった。

Plate 5. Barouche. From Mark Girouard's *Life in the English Country House*, p. 219. 本文 p. 73, l. 2 参照。

Thomas Rowlandson のアクアティント画法によるカントリー・

ハウス訪問風景。18世紀の終りまでには街道の状態が整備されて、**'turnpike roads'** と呼ばれる 有税道路が出来た。このようなことと、速度を増した **'coaches'** のおかげで、カントリー・ハウス訪問ということがお互いに容易になった。そしてロンドンの社交生活の楽しみが、田舎にも、もたらされるようになったのである (Girouard, p. 218)。

Rowlandson のこの絵には、画中の馬車が **'barouche'** であるという説明はないが、馬車の後部に半分だけの折りたたみ用の幌 (a half-head)、二人宛二組の座席が向かい合わせになって (この絵では三人だが) 四人用となっている点、御者台が高くて、その横にもう一人坐ることが出来る点、二頭曳き (これが普通) であり、四輪であるという点などから、これが **'barouche'** という種類であることが分かる。Rowlandson の制作年代は不明だが、O.E.D. は **'barouche'** の初例を 1805 年 (**'birutsche'** という形) としている。